



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**LAPORAN**

**PRAKTIK KERJA LAPANGAN**



**PENERJEMAHAN TEKS PERJANJIAN PELAKSANAAN KERJASAMA  
DAN TAKARIR VIDEO PENDEK DI BADAN RESTORASI GAMBUT  
DAN MANGROVE REPUBLIK INDONESIA**

**MARSYA YASMIN AULIDINNIYA**

**2008411020**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK KOMUNIKASI BISNIS DAN  
PROFESIONAL**

**JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

**DEPOK**

**2024**



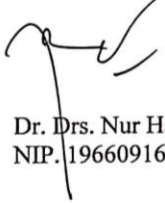
**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEMBAR PENGESAHAN LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Teks Perjanjian Pelaksanaan Kerja Sama dan Takarir Video Pendek di Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia
- b. Penyusun  
1) Nama : Marsya Yasmin Aulidinniya  
2) NIM : 2008411020
- d. Jurusan : Administrasi Niaga
- e. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- f. Waktu Pelaksanaan : 3 Agustus – 5 Desember 2023
- g. Tempat Pelaksanaan : Badan Restorasi Gambut dan Mangrove  
Jalan Teuku Umar 17, Kelurahan Gondangdia,  
Kecamatan Menteng, Kota Jakarta Pusat, DKI Jakarta,  
1035

Depok,  
Pembimbing PNJ, Pembimbing Praktik Kerja Lapangan.

  
Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.  
NIP. 196609161992031002



Mengesahkan,  
Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional

  
Dra. Ina Sukaesih, Dp. TESOL, M.M., M.Hum.  
NIP. 196104121987032004



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, karena atas berkat dan Rahmat-Nya, penulis dapat menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan ini dengan judul “Penerjemahan Teks Perjanjian Pelaksanaan Kerja Sama dan Takarir Video Pendek di Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia”. Laporan ini disusun untuk memenuhi salah satu syarat untuk mencapai gelar Diploma Empat di Politeknik Negeri Jakarta. Penulis tidak dapat menyusun laporan ini tanpa bantuan dari berbagai pihak dari masa perkuliahan hingga masa pelaksanaan praktik kerja lapangan. Oleh karena itu, penulis sampaikan terima kasih kepada

1. Ibu Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional,
2. Bapak Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan tenaga, pikiran, dan waktunya untuk membantu penulis dalam menyusun laporan ini,
3. Ibu Erna Ika Rahayu, S. Hut., M.Sc., selaku pembimbing di Badan Restorasi Gambut dan Mangrove yang telah menyediakan waktu untuk membimbing dan kebersamai penulis dalam melaksanakan praktik kerja lapangan,
4. Orang tua dan keluarga penulis yang senantiasa memberikan doa, dukungan, dan bantuan baik secara moral maupun material di setiap kegiatan yang penulis tempuh pada kegiatan praktik kerja lapangan,
5. Sahabat-sahabat Sekolah Menengah Atas yang telah memberikan dukungan, meluangkan waktu untuk menemani, serta banyak membantu penulis dalam menyelesaikan laporan praktik kerja lapangan ini.

Penulis juga menyadari bahwa selama penulisan laporan praktik kerja lapangan ini berlangsung, penulis masih memerlukan perbaikan dan penyempurnaan. Semoga laporan praktik kerja lapangan ini bermanfaat bagi pengembangan ilmu pengetahuan.

Depok, 15 Januari 2024

Penulis



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Daftar Isi

KATA PENGANTAR.....	ii
Daftar Isi .....	iii
Daftar Tabel.....	iv
Daftar Gambar.....	v
BAB I.....	1
PENDAHULUAN.....	1
1. 1. Latar Belakang Kegiatan.....	1
1. 2. Ruang Lingkup Kegiatan .....	3
1. 3. Waktu dan Tempat Pelaksanaan .....	3
1. 4. Tujuan dan Manfaat .....	4
BAB II.....	5
TINJAUAN PUSTAKA .....	5
2. 1. Definisi Penerjemahan .....	5
2. 2. Ideologi Penerjemahan .....	5
2. 3. Metode Penerjemahan.....	6
2. 4. Teknik Penerjemahan.....	7
2. 5. Proses Penerjemahan.....	10
2. 6. Teks Perjanjian Pelaksanaan Kerja Sama .....	11
2. 7. Takarir .....	12
BAB III.....	13
HASIL PELAKSANAAN.....	13
3. 1. Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan .....	13
3. 2. Uraian Praktik Kerja Lapangan.....	14
3. 3. Uraian Proses Penerjemahan.....	15
3. 4. Teknik Penerjemahan yang digunakan untuk Teks Perjanjian Kerjasama dan Takarir Video Pendek.....	17
3. 5. Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	28
BAB IV.....	29
PENUTUP.....	29
4. 1. Kesimpulan .....	29
4. 2. Saran.....	30
Daftar Pustaka.....	31
Lampiran.....	32



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**Daftar Tabel**

Tabel 1. Contoh Penerjemahan Harfiah pada Teks Perjanjian Pelaksanaan Kerjasama .....	18
Tabel 2. Contoh Penerjemahan Transposisi pada Perjanjian Pelaksanaan Kerjasama 19	
Tabel 3. Contoh Penerjemahan Kesepadanan Lazim pada Perjanjian Pelaksanaan Kerjasama.....	20
Tabel 4. Contoh Penerjemahan Teknik Modulasi pada Perjanjian Pelaksanaan Kerjasama.....	21
Tabel 5. Contoh Penerjemahan Teknik Peminjaman pada Perjanjian Pelaksanaan Kerjasama.....	22
Tabel 6. Contoh Teknik Kesepadanan Lazim pada Takarir Video Pendek .....	23
Tabel 7. Contoh Teknik Kompresi Linguistik pada Takarir Video Pendek.....	24
Tabel 8. Contoh Teknik Kompresi Linguistik pada Takarir Video Pendek.....	24
Tabel 9. Contoh Teknik Reduksi pada Takarir Video Pendek.....	25
Tabel 10. Contoh Teknik Amplifikasi pada Takarir Video Pendek.....	26
Tabel 11 Contoh Teknik Modulasi pada Takarir Video Pendek.....	27

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**Daftar Gambar**

Gambar 1. Metode Penerjemahan Newmark (1988:45)..... 7

Gambar 2. Diagram Proses Penerjemahan menurut Larson (1984:3)..... 11

Gambar 3. Struktur Organisasi Badan Restorasi Gambut dan Mangrove..... 13





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I PENDAHULUAN

### 1. 1. Latar Belakang Kegiatan

Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) merupakan suatu perguruan tinggi negeri berbasis vokasional yang terletak di Depok, Jawa Barat. Terdapat beberapa program studi yang dimiliki oleh PNJ, salah satunya adalah D4 Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO). Program studi ini dinaungi oleh jurusan Administrasi Niaga di Politeknik Negeri Jakarta yang memiliki konsentrasi di bidang penerjemahan bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Kompetensi utama yang diberikan oleh program studi D4 BISPRO adalah menguasai proses penerjemahan baik secara tertulis yang terkait dengan dokumen khususnya di bidang hukum, bisnis, jurnalistik, dan akademik, maupun penerjemahan secara lisan yaitu yang terkait dengan penjurubahasaan. Kompetensi lain yang diharapkan dapat diterapkan adalah mampu menggunakan alat bantu penerjemahan yang biasa disebut dengan *Cat Tools*.

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) merupakan salah satu program pembelajaran pada kurikulum Prodi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), Jurusan Administrasi Niaga, Politeknik Negeri Jakarta. PKL memberikan kesempatan kepada seluruh mahasiswa untuk mengasah kemampuan sesuai dengan bakat dan minat dengan terjun langsung ke dunia kerja sebagai langkah persiapan karir (Kemendikbud Ristek, 2020). Pelaksanaan PKL ini didasarkan atas pemikiran mengenai pentingnya pengalaman mahasiswa dalam mengenal kancah dunia kerja yang sesuai dengan kompetensi kelulusannya. Oleh karena itu, kegiatan PKL ini merupakan aplikasi yang bersifat terapan dari pemahaman teoritik-konseptual yang diperoleh selama menimba ilmu selama menempuh pendidikan tinggi yang dapat dipandang sebagai media implementasi pengayaan diri sehingga mahasiswa diharapkan memiliki akuntabilitas diri yang tinggi. Pelaksanaan PKL ini didasari oleh kewajiban melaksanakan magang industri terkait program studi yang diatur melalui



Keputusan Menteri Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia Nomor 74/P/2021 tentang Pengakuan Kredit Semester Pembelajaran Program Kampus Merdeka.

Merujuk pada informasi yang dimuat pada laman <https://ppid.menlhk.go.id/>, Menteri Lingkungan Hidup dan Kehutanan (KLHK), Siti Nurbaya menyampaikan isu terkait lahan gambut yang berkontribusi terhadap kemajuan perjanjian lingkungan multilateral (MEA), termasuk upaya meningkatkan ambisi iklim. Indonesia adalah negara dengan lahan gambut terbesar keempat di dunia, dan merupakan 36% dari lahan gambut tropis dunia. Kemudian, informasi mengenai pentingnya ekosistem mangrove juga turut disampaikan bahwa Indonesia merupakan Negara dengan ekosistem mangrove terluas di dunia, yakni sekitar 20% atau 3,49 juta hektar dari luas total mangrove dunia (Nunu Anugrah, 2021). Berdasarkan hasil survey awal yang dilakukan oleh penulis, Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia merupakan badan yang ditunjuk oleh Presiden yang diberikan mandat untuk merestorasi gambut dan merehabilitasi mangrove. Kemudian, BRGM memiliki dokumen-dokumen unik seperti Perjanjian Pelaksanaan Kerjasama dan video pendek yang dalam perkiraan penulis memiliki ciri khusus karena keduanya memiliki pembahasan gambut dan mangrove sehingga penerjemahannya akan menggunakan metode dan teknik tertentu. Oleh karena itu, penerjemahan dokumen Perjanjian Pelaksanaan Kerja Sama dan video pendek ini menjadi menarik dan penting untuk dijadikan sebagai bahan praktik kerja lapangan. Kemudian, penulis berharap bahwa BRGM dapat menjadi tempat untuk mengaplikasikan ilmu yang telah diperoleh di bangku perkuliahan ke dalam lingkungan kerja yang sebenarnya serta mendapat kesempatan untuk mengembangkan cara berpikir, menambah ide-ide yang berguna, dan dapat menambah pengetahuan mahasiswa terhadap tugas yang diberikan. Selain itu, penulis berharap melalui praktik kerja lapangan ini dapat mempelajari diksi-diksi baru yang sebelumnya asing diketahui terkait lingkungan baik itu dalam Bahasa Indonesia maupun Bahasa Inggris. Sistem praktik kerja lapangan di BRGM berupa terlibat langsung pada kegiatan BRGM sebagai staf Kelompok Kerja Kerja Sama. Penulis dilibatkan dalam pembuatan

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dokumen-dokumen dan kegiatan kerja sama, diberikan tugas menerjemahkan beberapa teks bisnis, dan membuat takarir dalam dua bahasa.

### 1. 2. Ruang Lingkup Kegiatan

Kegiatan praktik kerja lapangan di Badan Restorasi Gambut dan Mangrove (BRGM) dilaksanakan secara luring (*Work from Office*) sebagai Staf Magang Kerja Sama. Ruang lingkup kegiatan praktik kerja lapangan ini meliputi hal-hal di bawah ini:

1. menerjemahkan teks hukum yakni perjanjian pelaksanaan kerja sama, notulen, dan proposal baik dalam Bahasa Indonesia-Bahasa Inggris maupun Bahasa Inggris-Bahasa Indonesia dengan mengoperasikan CAT tools.
2. membuat takarir dalam dua bahasa untuk video pendek BRGM dengan mengoperasikan *CAT tools*.
3. memproses Perjanjian Kerja Sama BRGM dengan pihak lain.
4. membuat notulensi atas beberapa kegiatan dan rapat dengan berbagai pihak.
5. membantu setiap kegiatan Kelompok Kerja Kerjasama BRGM.

Namun, pada laporan praktik kerja lapangan ini, dalam pelaporannya difokuskan pada kegiatan penerjemahan dokumen Perjanjian Pelaksanaan Kerja Sama dan Takarir Video Pendek.

### 1. 3. Waktu dan Tempat Pelaksanaan

Kegiatan magang dilakukan selama tidak kurang dari empat (4) bulan terhitung mulai tanggal 3 Agustus s.d. 5 Desember 2023. Waktu kerja yang ditetapkan oleh BRGM adalah Senin hingga Jumat dengan jam kerja mulai pukul 08.00 – 17.00 WIB dan menerapkan system *Work From Office* (WFO) atau luring di Jalan Teuku Umar 17, Kelurahan Gondangdia, Kecamatan Menteng, Kota Jakarta Pusat, DKI Jakarta, 1035. Namun, beberapa kali terdapat perbedaan waktu pelaksanaan PKL maka penulis akan melakukan penyesuaian.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 1. 4. Tujuan dan Manfaat

### 1.4.1. Tujuan

Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional mewajibkan mahasiswa yang sedang menempuh semester tujuh untuk melakukan praktik kerja lapangan sebagai salah satu syarat kelulusan Strata Terapan (STr). Kegiatan ini dilakukan dengan beberapa tujuan sebagai berikut:

1. mendapatkan pengalaman menerjemahkan dokumen bidang hukum dan takarir;
2. memperoleh pengalaman bekerja yang riil dan terlibat dalam setiap kegiatan yang terdapat pada kelompok kerja tempat menjalankan praktik kerja lapangan;
3. menerapkan ilmu pengetahuan serta teori yang telah didapatkan selama mengampu pendidikan di Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional;
4. menambah wawasan baru dalam dunia kerja yang sesungguhnya.

### 1.4.2. Manfaat

Kemudian, manfaat dari kegiatan praktik kerja lapangan sebagai berikut:

1. penulis dapat mengetahui bentuk dokumen hukum, takarir video pendek, notulen, dan laporan kegiatan asli yang digunakan oleh BRGM serta memahami diksi-diksi asing pada saat menerjemahkan dokumen-dokumen tersebut;
2. penulis dapat berinteraksi dengan rekan kerja dan pimpinan sehingga setelah lulus Penulis telah memiliki pengalaman dan kemampuan sesuai dengan kebutuhan tempat kerja;
3. penulis dapat menambah pengetahuan yang sesuai dengan minat penulis yaitu di bidang penerjemahan;
4. penulis mendapatkan gambaran mengenai tantangan bekerja dalam bidang penerjemahan, sehingga penulis dapat mempersiapkannya lebih baik di masa mendatang.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB IV PENUTUP

### 4. 1. Kesimpulan

Berdasarkan hasil PKL yang dilaksanakan di Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia bagian Sub Kelompok Kerja Kerjasama selama empat bulan penuh, maka dapat disimpulkan beberapa hal di bawah ini.

- a. Proses penerjemahan teks Perjanjian Pelaksanaan Kerjasama dilakukan dengan tiga tahap. Tahap pertama adalah tahap analisis, kemudian, tahap pengalihan, dan tahap rekonstruksi ulang. Diketahui bahwa Teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan adalah Teknik Harfiah, Teknik Transposisi, Teknik Kesepadanan Lazim, Modulasi, dan Peminjaman. Terdapat teknik penerjemahan yang paling banyak digunakan yakni Teknik Harfiah, Teknik Transposisi, dan Teknik Kesepadanan Lazim. Kendala yang dihadapi oleh penulis adalah sulit menemukan padanan kata dan terminologi secara cepat dan tepat. Pemecahan masalah yang dilakukan oleh penulis adalah dengan cara mencari istilah yang tidak dipahami melalui internet, glosarium, kamus, dan berdiskusi dengan penyelia.
- b. Proses penerjemahan teks takarir untuk video pendek dilakukan dengan tiga tahap. Tahap pertama adalah tahap analisis, kemudian, tahap pengalihan, dan tahap rekonstruksi ulang. Diketahui bahwa teknik penerjemahan yang digunakan untuk menerjemahkan adalah Teknik Kesepadanan Lazim, Teknik Kompresi Linguistik, Teknik Reduksi, Transposisi, dan Modulasi. Teknik yang paling banyak digunakan pada saat penerjemahan takarir yakni Teknik Penerjemahan Kesepadanan Lazim, Reduksi, Transposisi, dan Modulasi. Kendala yang dihadapi yaitu sulitnya untuk menemukan padanan kata dan terminologi yang tepat dan pemecahan masalah yang dilakukan oleh penulis adalah dengan cara mencari istilah yang tidak dimengerti di internet, glosarium dan kamus.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritis atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- c. Istilah unik yang ditemui pada kedua teks yakni *Summary Record of the Negotiations, gender-sensitive aquaculture technologies, Aquaculture system, Recirculating Aquaculture System (RAS), traditional aquaculture, Special Initiative "A world without hunger" (SEWOH)*, Teknologi Modifikasi Cuaca, Alat Pemantau Tinggi Muka Air, awan konvetif, dan awan potensial.

#### 4. 2. Saran

Berdasarkan pengalaman yang penulis dapatkan selama melaksanakan kegiatan praktik kerja lapangan di Badan Restorasi Gambut dan Mangrove, khususnya dalam melakukan penerjemahan teks yang digunakan untuk Perjanjian Pelaksanaan Kerjasama dan Takarir, penulis menyarankan kepada para penerjemah untuk memiliki pengetahuan dan wawasan yang luas. Hal ini dikarenakan teks seperti ini bersifat sangat umum. Konteks dalam teks dapat berupa apa saja, tergantung dengan tema. Selain itu, penerjemah juga harus menguasai berbagai macam teknik penerjemahan dengan baik, khususnya teknik yang biasa digunakan dalam ideologi domestikasi, seperti adaptasi, padanan lazim dan linguistik kompresi. Penulis juga menyarankan penerjemah untuk sering melakukan konsultasi dengan pemberi kerja agar hasil terjemahan sesuai dengan yang diinginkan.

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**Daftar Pustaka**

- B. Hoed. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Pustaka Jaya.
- Deborah Cao. (2007). *Translating Law*. Multilingual Matters Ltd.
- E.A. Nida, & C.R. Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
- John C. Catford. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Kardimin. (2013). *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik dan Praktek*. Pustaka Pelajar.
- M. D. Indah Ayu, & A. B. Retnomurti. (2023). Analisis Terjemahan Takarir Dalam Film Animasi “Raya and The Last Dragon.” *Innovative: Journal Of Social Science Research*, 3(3).
- M. I. Larson. (1984). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
- Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
- Nunu Anugrah. (2021, July 6). *ndonesia: Kelola Gambut Dengan Integrasi Kebijakan Bersama Masyarakat*. PPID Kementerian Lingkungan Hidup Dan Kehutanan.
- P. P. Putra. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori dan Praktik)*. Samudera Biru.
- Peter Newmark. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , pennisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Lampiran

F1



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN  
TEKNOLOGI  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
ADMINISTRASI NIAGA

Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021)  
7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035 Fax (021) 7270034,  
(021) 7270036 Hunting Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos:  
humas@pnj.ac.id

**INTERNSHIP LOGBOOK FORM**  
**(ADVISER)**

Name of Institution: Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia (*Peatland and Mangrove Restoration Agency of the Republic of Indonesia*)

Address: Jalan Teuku Umar 17, Kelurahan Gondangdia, Kecamatan Menteng, Kota Jakarta Pusat, DKI Jakarta 10350

Title of Report: Business Text and Subtitle Translation in Peatland and Mangrove Restoration Agency of the Republic of Indonesia

Name of Internship Adviser Erna Ika Rahayu S. Hut, M.Sc., Head of Sub-working Group on Cooperation

No.	Day/Date	Activities
1.	Thursday, 3 August 2023	Revising English-Indonesian Subtitle for BRGM Podcast Ep. 14.
2.	Friday, 4 August 2023	Attending and taking minutes of meetings on Cancer and Tumor Socialization for all employees of the Peatland and Mangrove Restoration Agency.
3.	Monday, 7 August 2023	Revising and receiving feedback on the English-Indonesian Subtitles for the BRGM Podcast Ep. 14.
4.	Tuesday, 8 August 2023	Translating an Implementation Agreement between XXX and BRGM.
5.	Friday, 11 August 2023	Receiving feedback on the translation of the Implementation Agreement between XXX and BRGM.
6.	Wednesday, 16 August 2023	Attending a meeting between BRGM and XXX.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Day/Date	Activities
7.	Monday, 21 August 2023	Assisting in the preparation of the debriefing of Certified Internship Students "Sobat Gambut - Mangrove BRGM 2023" on the first day.
8.	Tuesday, 22 August 2023	Assisting in the preparation of the debriefing of Certified Internship Students " Sobat Gambut - Mangrove BRGM 2023" on the second day.
9.	Wednesday, 23 August 2023	Assisting in the preparation of the debriefing of Certified Internship Students " Sobat Gambut - Mangrove BRGM 2023" on the third day.
10.	Thursday, 24 August 2023	Assisting in the preparation of the debriefing of Certified Internship Students " Sobat Gambut - Mangrove BRGM 2023" on the fourth day.
11.	Monday, 27 August 2023	Taking minutes of the debriefing activity for Certified Internship Students " Sobat Gambut - Mangrove BRGM 2023".
12.	Wednesday, 30 August 2023	Attending and taking minutes of meeting of Mangrove Ecosystem Restoration organized by Wetlands International Indonesia.
13.	Wednesday, 06 September 2023	Attending and taking minutes of Sapa Mitra #8.
14.	Wednesday, 06 September 2023	Attending a Seminar of Permanent Mission of the Republic of Indonesia of Geneva “ <i>Mobilization of Climate Finance for Accelerating Climate Actions</i> ”.
15.	Monday, 11 September 2023	Attending and taking minutes of meeting of <i>Hukum dan Humas BRGM</i> on <i>Rapat Koordinasi Pemutakhiran Data dan Informasi</i> (Coordination Meeting for Data and Public Information Update).
16.	Tuesday, 12 September 2023	Attending and taking minutes of meeting of Sapa Mitra #9 MSIB
17.	Wednesday, 13 September 2023	Creating English subtitles for <i>Video Cerita Tapak BRGM</i> .
18.	Thursday, 14 September 2023	Receiving feedback on the English-Indonesian Subtitles for the <i>Cerita Tapak BRGM</i> .
19.	Friday, 15 September 2023	Preparing for the <i>Lingkungan, Iklim, Kehutanan, Energi Terbarukan (LIKE)</i> (Environment, Climate, Forestry, Renewable Energy (LIKE)) festival of the Ministry of Environment and Forestry, Republic of Indonesia.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Day/Date	Activities
20.	Wednesday, 20 September 2023	Compiling chronologies of the Sub-working Group on Cooperation of BRGM with the parties.
21.	Friday, 22 September 2023	Processing the draft Project Agreement between BRGM and the party.
22.	Wednesday, 27 September 2023	Attending BRGM meeting with other parties.
23.	Thursday, 28 September 2023	Conducting a business trip to Yogyakarta in order to discuss of the Proposed Independent Learning Campus Program (Merdeka Belajar-Kampus Merdeka (MBKM)) with Sekolah Tinggi Pertanahan Nasional (National Land College).
24.	Friday, 20 October 2023	Completing data of population of Riau Province.
25.	Monday, 23 October 2023	Creating English subtitles for Content Video of BRGM.
26.	Tuesday, 24 October 2023	Assisting in the preparation of “Sobat Muda Gambut – Mangrove” BRGM 2024 proposal.
27.	Thursday, 26 October 2023	Conducting a business trip to Pontianak, West Kalimantan, in order to conduct Monitoring on Certified Internship Students “Sobat Muda Gambut - Mangrove BRGM 2023”.
28.	Thursday, 26 October 2023	Assisting in preparation of “Sobat Muda Gambut – Mangrove” BRGM 2024 proposal.
29.	Tuesday, 31 October 2023	Attending BRGM meetings with other parties.
30.	Monday, 6 November 2023	Conducting a business trip to Riau Province in order to in order to conduct Monitoring on Certified Internship Students “Sobat Muda Gambut – Mangrove” BRGM 2023.





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta


### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Day/Date	Activities
31.	Friday, 10 November 2023	Assisting in the preparation of the material presentation of Sub-working Group on Cooperation.
32.	Friday, 17 November 2023	Receiving feedback on English-Indonesian Subtitles for BRGM Content.
33.	Sunday, 27 November 2023	Assisting in the preparation of the material presentation of Sub-working Group on Cooperation.

Jakarta, 5 December 2023  
Head of Sub-working Group on  
Cooperation,



  
Erna Ika Rahayu, S.Hut, M.Sc  
NIP. 19821010 200604 2 004

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

F3



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7270036, Hunting, Fax (021) 7270034  
Laman: [http //www.pnj.ac.id](http://www.pnj.ac.id) e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

FORM PEMBIMBINGAN PKL  
(Pembimbing PNJ)

JUDUL PKL: Penerjemahan Teks Perjanjian Pelaksanaan Kerja sama dan Takarir Video Pendek di Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	16/12/2023	Pertemuan Pembuka	
2	16/01/2024	Revisi Bab I Pendahuluan	
3	23/01/2024	Revisi Bab II Tinjauan Pustaka	
4	24/01/2024	Revisi Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	
5	26/01/2024	Finalisasi	

Depok, 16 Januari 2024

Pembimbing,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.

NIP. 196609161992031002



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

F4

Implementation Agreement	
Bsu	Bsa
<p style="text-align: center;"><b>Implementation Agreement for Technical Cooperation Projects between Peatland and Mangrove Restoration Agency of The Republic of Indonesia and XXX</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Perjanjian Pelaksanaan Proyek Kerja Sama Teknis antara Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia dan XXX</b></p>
<p><b>on</b></p>	<p><b>tentang</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Improving the Aquaculture system for Sustainable Mangrove Ecosystems in North Kalimantan</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Peningkatan Sistem Akuakultur untuk Ekosistem Mangrove Berkelanjutan di Kalimantan Utara</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>CONTENTS</b></p> <p>Annexes List of Acronyms Basis of the Agreement</p> <p><b>1. Project Objective and Indicators</b> <b>2. Contribution by the Government of the Federal Republic of Germany through XXX</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>DAFTAR ISI</b></p> <p><b>Lampiran</b></p> <p>Daftar Akronim Dasar Perjanjian</p> <p><b>1. Tujuan dan Indikator Proyek</b> <b>2. Kontribusi Pemerintah Republik Federal Jerman melalui XX</b></p>

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>2.1. Provisions of Experts and Supporting Staff</p> <p>2.2. Supply of Material and Equipment</p> <p>2.3. Strengthening of Capacities within the Project</p> <p>2.4. Operating and Administrative Costs</p> <p>2.5. Other Contributions</p> <p><b>3. Contribution by the Government of the Republic of Indonesia through the BRGM</b></p> <p>3.1. Provision of Experts and Auxiliary Personnel</p> <p>3.2. Administrative Process Support</p> <p>3.3. Administrative Support (Visa and Tax)</p> <p><b>4. Other Provisions</b></p> <p>4. 1. Monitoring, Evaluation and Reporting</p> <p>4.2. Grant Management and Handover Mechanism</p> <p>4. 3. Suspension of Contributions and Termination of Agreement</p> <p>4. 4. Duration of the Project and the Agreement</p> <p>4. 5. Amendment of Agreement</p> <p>4. 6. Written Form</p> <p>4. 7. Project Steering Committee</p>	<p>2.1. PenyediaanTenaga Ahli dan Tenaga Penunjang</p> <p>2.2. Penyediaan Alat dan Barang</p> <p>2.3. Penguatan Kapasitas di wilayah Proyek</p> <p>2.4. Biaya Pengoperasian dan Administrasi</p> <p>2.5. Kontribusi Lainnya</p> <p><b>3. Kontribusi Pemerintah Republik Indonesia melalui BRGM</b></p> <p>3.1. Penyediaan Tenaga Ahli dan Tenaga Pendamping</p> <p>3.2. Dukungan Proses Administratif</p> <p>3.3. Dukungan Administratif (Visa dan Pajak)</p> <p><b>4. Ketentuan Lain</b></p> <p>4.1. Pemantauan, Evaluasi, dan Pelaporan</p> <p>4.2. Mekanisme Pengelolaan dan Serah Terima Hibah</p> <p>4.3. Penangguhan Kontribusi dan Pengakhiran Perjanjian</p> <p>4.4. Durasi Proyek dan Perjanjian</p> <p>4.5. Perubahan Perjanjian</p> <p>4.6. Formulir Tertulis</p> <p>4.7. Panitia Pengarah Proyek</p>
--	--

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>4. 8. Agreements with individual Implementing Organizations</p> <p>4. 9. Government Arrangements</p> <p>4. 10. Intellectual Property Rights</p> <p>4. 11. Confidentiality</p> <p>4. 12. Settlement of Differences</p> <p>4. 13. Entry into Force and Duration</p>	<p>4.8. Perjanjian dengan Organisasi Pelaksana Individu</p> <p>4.9. Pengaturan Pemerintahan</p> <p>4.10. Kekayaan Hak Intelektual</p> <p>4.11. Ketentuan Kerahasiaan</p> <p>4.12. Penyelesaian Perbedaan</p> <p>4.13. Pemberlakuan dan Jangka Waktu Perjanjian</p>
<b>Annexes</b>	<b>Lampiran</b>
<p>Annex 1: Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia regarding Technical Cooperation signed on 9 April 1984</p>	<p>Lampiran 1: Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Inonesia tentang Kerja Sama Teknis yang ditandatangani pada 9 April 1984</p>
<p>Annex 2: Summary Record of the Negotiations on Development Cooperation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Federal Republic of Germany signed on 18 November 2021</p>	<p>Lampiran 2: Ringkasan Catatan Negosiasi tentang Kerja Sama Pembangunan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman yang ditandatangani pada 18 November 2021</p>
<p>Annex 3: Agreement between the Government of Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia regarding Technical</p>	<p>Lampiran 3: Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Kerja Sama Teknis tahun 2019 yang ditandatangani pada 23 Juni 2021</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Cooperation in 2019 signed on 23 June 2021	
<b>IMPLEMENTATION AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION PROJECT</b>	<b>PERJANJIAN PELAKSANAAN PROYEK KERJA SAMA TEKNIS</b>
<b>between</b>	<b>antara</b>
<b>Peatland and Mangrove Reatoratlon Agency</b> Jalan Teuku Umar No. 17, Menteng, Jakarta Pusat	<b>Badan Restorasi Gambut dan Mangrove</b> Jalan Teuku Umar No. 17, Menteng, Jakarta Pusat
hereinafter referred to as the ‘BRGM’	selanjutnya disebut “BRGM”
<b>and</b>	<b>dan</b>
<b>XXX</b>	<b>XXX</b>
...	...
hereinafter referred to as “XXX”	selanjutnya disebut “XXX”
<b>on</b>	<b>tentang</b>
<b>Improving Aquaculture system for Sustainable Mangrove Ecosystems in North Kalimantan</b>	<b>Peningkatan Sistem Akuakultur untuk Ekosistem Mangrove Berkelanjutan di Kalimantan Utara</b>
hereinafter referred to as the "Project"	selanjutnya disebut “Proyek”
Basis of the Agreement	Dasar Perjanjian:
The following shall form the basis of this Agreement:	Dasar Perjanjian ini adalah sebagai berikut:
1. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the	1. Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Government of the Republic of Indonesia regarding Technical Cooperation dated 9 April 1984</p> <p>2. Summary Record of the Negotiations on Development Cooperation between the Government of Indonesia and the Government of the Federal Republic of Germany dated on 18 November 2021 (Annex 7 of the said Summary Record of Discussion dated 18 November 2021)</p> <p>3. Agreement between the Government of Federal Republic of Germany and the Government of Indonesia regarding Technical Cooperation in 2019 signed on 23 June 2021</p>	<p>tentang Kerja Sama Teknis tanggal 9 April 1984.</p> <p>2. Ringkasan Catatan Negosiasi tentang Kerja Sama Pembangunan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman tanggal 18 November 2021 (Lampiran 7 Ringkasan Catatan Pembahasan tersebut tanggal 18 November 2021).</p> <p>3. Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Kerja Sama Teknis yang ditandatangani pada 23 Juni 2021).</p>
<p>In accordance with the aforementioned Agreement (Annexes 3 and 4), details of the project are to be laid down in an implementation agreement between XXX and the BRGM. XXX is acting in execution of the commission with which it has been charged by the Government of the Federal Republic of Germany.</p>	<p>Sesuai dengan Perjanjian tersebut di atas (Lampiran 3 dan 4), rincian proyek akan disertakan dalam Perjanjian Pelaksanaan antara XXX dan BRGM. XXX bertindak dalam pelaksanaan komisi yang telah dibebankan oleh Pemerintah Republik Federal Jerman.</p>

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p><b>1. Project Objective and Indicators (2022 - 2024)</b></p> <p>The objective of this project is: Innovative and gender-sensitive aquaculture technologies to increase ...</p>	<p><b>1. Tujuan dan Indikator Proyek (2022-2024)</b></p> <p>Tujuan Proyek ini adalah: Teknologi akuakultur yang inovatif dan peka gender untuk...</p>
<p>Output 1: Innovative technologies to optimize the management of natural resources in at least two genders — inclusive aquaculture models have been adopted.</p> <p>Indicator:</p> <p>1.1. Production per unit area has increased by ...</p> <p>1.2. Production per unit area has increased by ...</p> <p>...</p>	<p>Output 1: Teknologi inovatif untuk mengoptimalkan pengelolaan sumber daya alam dalam setidaknya dua gender - model akuakultur inklusif telah diadopsi.</p> <p>Indikator:</p> <p>1.1 Produksi per satuan kawasan telah meningkat sebesar...</p> <p>1.2 Produksi per satuan kawasan telah meningkat sebesar...</p> <p>...</p>
<p>As stipulated in the Summary Record of the Negotiations on Development Cooperation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Federal Republic of Germany signed in 2021 (see Annex 7 of the said Summary Record of Discussion) and Agreement between the Government of Federal Republic of</p>	<p>Sebagaimana diatur dalam Ringkasan Catatan Negosiasi tentang Kerja Sama Pembangunan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal yang ditandatangani pada tahun 2021 (lihat Lampiran 7 Ringkasan Catatan Pembahasan tersebut) dan Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Germany and the Government of the Republic of Indonesia regarding Technical Cooperation in 2019 signed on 23 June 2021. XXX and the BRGM are jointly committed to this objective.</p>	<p>dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Kerja Sama Teknis tahun 2019 yang ditandatangani pada 23 Juni 2021, XXX dan BRGM secara bersama-sama berkomitmen untuk tujuan ini.</p>
<p><b>2. Contribution by the Government of the Federal Republic of Germany through XXX</b></p> <p>...</p> <p>From the total commitment above XXX will allocate no more than 40% from the budget for administration/overhead cost and at least 60% will be allocated for the implementation of the activities of the project. Detailed arrangement of budget allocation plan will be settled in the Overall work Plan.</p>	<p><b>2. Kontribusi Pemerintah Republik Federal Jerman melalui XXX</b></p> <p>...</p> <p>Dari total komitmen di atas, XXX akan mengalokasikan tidak lebih dari 40% dari anggaran untuk biaya administrasi/overhead costs (biaya tetap) dan minimal 60% akan dialokasikan untuk pelaksanaan kegiatan proyek. Rincian susunan rencana alokasi anggaran akan dituangkan dalam Rencana Kerja Keseluruhan.</p>
<p><b>2.1 Provision of Experts and Supporting Staff</b></p>	<p><b>2.1 Penyediaan Tenaga Ahli dan Tenaga Penunjang</b></p>
<p>XXX, upon consultation with and as approved by BRGM, shall make available for the Project the following national experts:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Up to two Indonesian national experts for a duration of up to 26 months (par expert), and an Indonesian</li> </ul>	<p>XXX, setelah berkonsultasi dengan dan sebagaimana disetujui oleh BRGM, menyiapkan pakar nasional untuk Proyek sebagai berikut:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lebih dari dua ahli nasional Indonesia untuk jangka waktu hingga 26 bulan (per ahli), dan seorang ahli nasional</li> </ul>

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

national expert for a duration of up to 15 months responsible for providing advisory services in the fields.	Indonesia untuk jangka waktu hingga 15 bulan yang bertanggung jawab untuk memberikan layanan konsultasi di bidangnya.
<p><b>Provision of Supporting staff</b></p> <p>XXX shall make available Indonesian national administrative and other support staff at national and sub-national level to the extent required to ensure the smooth operation of the Project.</p>	<p><b>Penyediaan Tenaga Penunjang</b></p> <p>XXX menyiapkan staf administrasi nasional Indonesia dan staf pendukung lainnya di tingkat nasional dan sub-nasional sebanyak yang diperlukan untuk memastikan kelancaran operasi Proyek.</p>
<p><b>Short term Consultants</b></p> <p>XXX shall make available international and national short-term experts in topics required for the achievement of the Project's goal and targets.</p>	<p><b>Konsultan jangka pendek</b></p> <p>XXX menyiapkan konsultan jangka pendek internasional dan nasional dalam topik yang diperlukan untuk pencapaian tujuan dan target Proyek.</p>
<p><b>Other Contributions</b></p> <p>...</p> <p>Any eligible daily allowances to participants of project event shall comply with the respective party's guidelines and procedural regulations.</p>	<p>Kontribusi Lainnya</p> <p>...</p> <p>Setiap tunjangan harian yang memenuhi syarat untuk peserta acara proyek harus mematuhi pedoman dan peraturan prosedur masing-masing pihak.</p>
<p><b>2.2. Supply of Material and Equipment</b></p> <p>XXX shall supply the following items to equip the technical infrastructure:</p> <p>1) ...</p>	<p><b>2.2 Penyediaan Alat dan Barang</b></p> <p>XXX menyediakan barang-barang berikut untuk melengkapi infrastruktur teknis:</p> <p>1) ...</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2) ...	2) ...
<b>2.3. Strengthening of Capacities within the Project</b> XXX shall strengthen the capacities of the Project by ...	<b>2.3 Penguatan Kapasitas di wilayah Proyek</b> XXX memperkuat kapasitas Proyek dengan memberikan ...
<b>2.4 Other Contributions</b> XXX shall make the following additional contributions which are agreed to by the BRGM: 1) ... 2) ... 3) ...	<b>2.4 Other Contributions</b> XXX memberikan kontribusi tambahan yang disetujui oleh BRGM sebagai berikut: 1) ... 2) ... 3) ...
<b>3. Contributions by the Government of the Republic of Indonesia through the BRGM</b>	<b>3. Kontribusi Pemerintah Republik Indonesia melalui BRGM.</b>
<b>3.1. Provision of Experts and Auxiliary Personnel</b> The BRGM shall make available for the Project:	<b>3.1. Penyediaan Tenaga Ahli dan Tenaga Pendamping</b> Hal-hal yang disiapkan oleh BRGM untuk Proyek ini adalah sebagai berikut:
a. ... b. ... c. ... d. ...	a. ... b. ... c. ... d. ...
<b>3.2. Administrative Support (Visa and Tax)</b> The BRGM will facilitate and support administrative processes in relation	<b>3.2. Dukungan Administrasi (Visa dan Pajak)</b> BRGM akan memfasilitasi dan mendukung proses administrasi

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>with the Project such as provide recommendations letter for tax and duty exemptions and visa in accordance with the prevailing Indonesian laws and regulations.</p>	<p>sehubungan dengan Proyek seperti memberikan surat rekomendasi untuk pembebasan pajak dan bea dan visa sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku di Indonesia.</p>
<p><b>4. Other Provisions</b></p> <p><b>4.1. Monitoring, Evaluation and Reporting</b> BRGM and XXX shall undertake joint monitoring and evaluation of the Project on annual basis and after implementation of this Agreement. For particular purposes, BRGM and XXX may undertake monitoring and evaluation independently and separately.</p> <p><b>4.2. Grant Management and Handover Mechanism</b> XXX recognizes the Government of the Republic of Indonesia's regulation concerning Grant Management and will support annual reporting by XXX and BRGM Such reporting will be made available annually to the</p>	<p><b>4. Ketentuan Lainnya</b></p> <p><b>4.1 Pemantauan, Evaluasi dan Pelaporan</b> BRGM dan XXX melakukan pemantauan dan evaluasi Proyek secara bersama setiap tahun dan setelah pelaksanaan Perjanjian ini dilakukan. Untuk tujuan tertentu, BRGM dan XXX dapat melakukan pemantauan dan evaluasi secara mandiri dan terpisah.</p> <p><b>4.2 Pengelolaan dan Mekanisme Serah Terima Hibah</b> XXX mengakui peraturan Pemerintah Republik Indonesia tentang Pengelolaan Hibah dan akan mendukung pelaporan tahunan oleh XXX dan BRGM. Pelaporan tersebut akan dibuat setiap tahun kepada Kementerian Keuangan</p>

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Ministry of Finance at least once a year that covers implementation progress and budget realization.</p> <p><b>4.3.Suspension of Contributions and Termination of Agreement</b></p> <p>The BRGM and XXX may suspend its contribution if:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. ...</li> <li>b. ...</li> </ol> <p>If one of the circumstances described above arises and is still in existence after a time-limit to be agreed on by the BRGM and XXX, or if it is not eliminated within this period, either Party, with the consent of the other Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement.</p> <p>Each Party shall reserve the right for reasons of force majeure event(s) such as earthquake, flooding, pandemic, anarchist, etc, to suspend temporarily, either whole or part of the activities</p>	<p>setidaknya sekali dalam setahun yang mencakup progress pelaksanaan dan realisasi anggaran.</p> <p><b>4.3 Penangguhan Kontribusi dan Pengakhiran Perjanjian</b></p> <p>BRGM dan XXX dapat menangguhkan kontribusinya jika:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. ...</li> <li>b. ...</li> </ol> <p>Jika salah satu keadaan yang dijelaskan di atas muncul dan masih ada setelah batas waktu yang telah disepakati oleh BRGM dan XXX, atau jika tidak dihilangkan dalam jangka waktu tersebut, salah satu Pihak, dengan kesepakatan Pihak lainnya dapat sementara waktu menangguhkan pelaksanaan Perjanjian ini</p> <p>Masing-masing Pihak berhak untuk alasan peristiwa(-peristiwa) keadaan kahar seperti gempa bumi, banjir, pandemi, anarkis, dll., untuk menangguhkan sementara, baik seluruh atau sebagian Proyek</p>
--	---

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>under this Agreement. Such suspension shall take effect immediately after notification by the requesting Party.</p> <p>Either Party may terminate this Agreement by giving written notification to the other Party at least 6 (six) months prior to the intended date of termination.</p>	<p>berdasarkan Perjanjian ini. Penangguhan tersebut akan berlaku segera setelah pemberitahuan Pihak yang meminta.</p> <p>Salah satu Pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelum tanggal pengakhiran yang dimaksudkan.</p>
<p><b>4.4.Duration of Project and the Agreement</b></p> <p>The project is scheduled to run from ... until ... from the date of its signing. This Agreement shall be valid for the duration of the ongoing phase of the Project, if there Is no suspension of contributions and termination of the Agreement as defined above.</p>	<p><b>4.4 Jangka waktu Proyek dan Perjanjian</b></p> <p>Proyek ini diagendakan akan berjalan terhitung tanggal XXX sampai dengan XXX sejak penandatungannya. Perjanjian ini berlaku selama fase berlangsungnya Proyek, jika tidak ada penangguhan kontribusi dan pengakhiran Perjanjian sebagaimana sebagaimana didefinisikan di atas.</p>
<p><b>4.5. Amendment of the Agreement</b></p> <p>In the event that provisions of this Agreement do not</p>	<p><b>4.5. Perubahan atas Perjanjian</b></p> <p>Dalam hal ketentuan dalam Perjanjian ini tidak</p>

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>contribute to the achievement of the project objective defined above, the Parties may amend these provisions by mutual consent at any stage during the implementation of the Project. Any amendments shall be made in writing and shall form an integral part of the Agreement.</p>	<p>berkontribusi pada pencapaian tujuan proyek yang ditentukan di atas, Para Pihak dapat mengubah ketentuan ini dengan persetujuan bersama setiap tahap selama pelaksanaan Proyek. Setiap perubahan harus dilakukan secara tertulis dan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Perjanjian.</p>
<p><b>4.6.Written Form</b></p> <p>Any other important declarations and communications of significance to the implementation of this Agreement, shall be made by writing. In the case of declarations and communications to XXX, it shall suffice for them to be received by the Principal Advisor.</p>	<p><b>4.6 Bentuk Tertulis</b></p> <p>Setiap pernyataan dan komunikasi penting lainnya untuk pelaksanaan Perjanjian ini, harus dibuat secara tertulis, dalam hal deklarasi dan komunikasi kepada XXX, cukup diterima oleh Penasihat Utama.</p>
<p><b>4.7.Agreements with Individual Implementing Organizations</b></p> <p>The person responsible for the contribution by XXX and the person(s) responsible for the</p>	<p><b>4.7 Perjanjian dengan Organisasi Pelaksana Individu</b></p> <p>Orang yang bertanggung jawab atas kontribusi XXX dan orang(-orang) yang</p>

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>contributions by the BRGM may together conclude a binding agreement on additional details concerning the implementation of the Project (e.g., on the basis of an Overall Work Plan), or in any other suitable way lay down those details in writing and, where necessary, adjust any such agreement to take into account developments in the Project.</p> <p><b>4.8. Government Arrangements</b></p> <p>As to the rest, the provisions of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia regarding Technical Cooperation.</p> <p><b>4.9. Intellectual Property Rights</b></p> <p>a. The Parties shall ensure that the scientific and technological information exchanged, including the findings of joint research under this Agreement, shall not be transferred, or</p>	<p>bertanggung jawab atas kontribusi BRGM dapat bersama-sama membuat kesepakatan yang mengikat tentang rincian tambahan mengenai pelaksanaan Proyek (misalnya berdasarkan Rencana Kerja Keseluruhan), atau dengan cara lain yang sesuai, tuliskan rincian tersebut secara tertulis dan, jika perlu, sesuaikan perjanjian tersebut untuk mempertimbangkan perkembangan dalam Proyek.</p> <p><b>4. 8. Pengaturan Pemerintah</b></p> <p>Untuk hal lain yang berhubungan dengan Perjanjian seperti ketentuan Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Kerja Sama Teknis.</p> <p><b>4.9. Hak Kekayaan Intelektual (HKI)</b></p> <p>a. Para Pihak wajib memastikan bahwa informasi ilmiah dan teknologi yang dipertukarkan, termasuk temuan penelitian bersama berdasarkan</p>
---	--



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>provided to any third party without mutual written consent by the Parties in advance.</p> <p>b. Any intellectual property that may arise during the implementation of the activities under this agreement shall be jointly owned by the BRGM and the Government of Germany for non-commercial purposes. The use of any intellectual property for commercial purposes shall be governed in separate written arrangement</p> <p>c. ...</p> <p>d. ...</p> <p>e. ...</p> <p><b>4.10. Confidentiality</b></p> <p>During the Implementation of the project, either Party may make available to the other Party certain confidential and sensitive information in accordance with the prevailing laws and regulations of their</p>	<p>Perjanjian ini, tidak akan dialihkan, atau diberikan kepada pihak ketiga mana pun tanpa perjanjian tertulis sebelumnya dari Para Pihak.</p> <p>b. Setiap kekayaan Intelektual yang mungkin timbul selama pelaksanaan Proyek berdasarkan perjanjian ini akan dimiliki bersama oleh BRGM dan Pemerintah Jerman untuk tujuan non-komersial. Penggunaan kekayaan intelektual untuk tujuan komersial akan diatur secara terpisah pengaturan tertulis.</p> <p>c. ...</p> <p>d.</p> <p>e.</p> <p><b>4.10. Ketentuan Kerahasiaan</b></p> <p>Selama Pelaksanaan proyek, Pihak lain dapat menyediakan kepada Pihak lain informasi rahasia dan sensitif tertentu sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan negara masing-masing. Para Pihak harus menjaga</p>
--	--

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>respective countries. The Parties shall keep the confidentiality of such documents, information and other data (hereinafter “Confidential Information”) obtained from the implementation of this Agreement and shall not publish or disclose such Confidential Information without the prior written approval of the other Party. Confidential Information shall not include any information of which the receiving Party can prove:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i)</li> <li>ii)</li> <li>iii)</li> <li>iv)</li> </ol>	<p>kerahasiaan dokumen, Informasi, dan data lain (selanjutnya disebut "Informasi Rahasia") tersebut yang diperoleh dari pelaksanaan Perjanjian ini dan tidak akan mempublikasikan atau mengungkapkan Informasi Rahasia tersebut tanpa perjanjian tertulis sebelumnya dari Pihak lain. Informasi Rahasia tidak meliputi informasi yang dapat dibuktikan oleh Pihak yang menerima:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i)</li> <li>ii)</li> <li>iii)</li> <li>iv)</li> </ol>
<p><b>4.11 Settlement of Differences</b></p> <p>Any difference arising from the interpretation and execution of this Agreement shall be settled through friendly consultation between the Parties.</p>	<p><b>4.11 Penyelesaian Perbedaan</b></p> <p>Setiap perbedaan yang timbul dari interpretasi dan pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan melalui konsultasi yang bersahabat antara Para Pihak.</p>
<p><b>4.12 Entry into Force</b></p>	<p><b>4.12 Pemberlakuan</b></p>



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>This Agreement shall enter into fame on the date of ... by the Parties hereto. A copy of this Agreement shall be forwarded to the Bureau for Technical Cooperation of the Ministry of State Secretariat of the Republic of Indonesia.</p>	<p>Perjanjian ini mulai berlaku pada tanggal ... oleh Para Pihak. Salinan Perjanjian ini akan diteruskan ke Biro Kerja Sama Teknis Kementerian Sekretariat Negara Republik Indonesia.</p>
<p>Agreed by,</p> <p style="text-align: center;"></p> <p><b>For and Behalf of BRGM,</b></p> <p>&lt;&lt;&lt;illegible sign over duty stamp Rp10.000&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Teguh P. A.</u></b> Proxy of Budget User Jakarta</p> <p>&lt;&lt;&lt;illegible sign over duty stamp Rp10.000&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Ayu D. U</u></b> Secretary of Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia Jakarta</p>	<p>Disepakati oleh,</p> <p><b>Untuk dan atas nama BRGM,</b></p> <p>&lt;&lt;&lt;tanda tangan tak terbaca di atas materai Rp10.000&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Teguh P. A.</u></b> Kuasa Penggunaan Anggaran Jakarta</p> <p>&lt;&lt;&lt;tanda tangan tak terbaca di atas materai Rp10.000&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Ayu D. U</u></b> Sekretaris Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia Jakarta</p>
<p><b>For and Behalf of XXX,</b></p> <p>&lt;&lt;&lt;illegible signature&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Tunggul B.</u></b> Project Leader Samarinda</p>	<p><b>Untuk dan atas nama XXX,</b></p> <p>&lt;&lt;&lt;tanda tangan tak terbaca&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Tunggul B.</u></b> Pemimpin Proyek Samarinda</p>



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>&lt;&lt;&lt;illegible signature over official stamp of XXX&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Martin P.</u></b> Country Director for Indonesia, ASEAN, and Timor Leste Jakarta</p>	<p>&lt;&lt;&lt;tanda tangan tak terbaca di atas cap resmi XXX&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Martin P.</u></b> <i>Country Director</i> untuk Indonesia, ASEAN, dan Timor-Leste Jakarta</p>
---	--



Subtitle Short Video	
Bsu	Bsa
1 00:00:21,878 --> 00:00:26,008 Teknologi Modifikasi Cuaca Sumatra Selatan	1 00:00:21,878 --> 00:00:26,008 Weather Modification Technology South Sumatra Province, Indonesia
2 00:00:26,689 --> 00:00:30,732 Sobat semua pasti sudah tahu, kalau lahan gambut itu rentan untuk terbakar.	2 00:00:26,689 --> 00:00:30,732 You all must already know that peatlands are flammable.
3 00:00:31,019 --> 00:00:34,046 Apalagi sekarang sudah mulai memasuki musim kemarau.	3 00:00:31,019 --> 00:00:34,046 Especially now, it begins to a dry season.
4 00:00:34,252 --> 00:00:43,726 Untuk mencegah hal tersebut, Badan Restorasi Gambut dan Mangrove melaksanakan Proyek pembasahan kembali, atau rewetting, dengan membangun sekat kanal dan sumur bor.	4 00:00:34,252 --> 00:00:43,726 The Peatland and Mangrove Restoration Agency (BRGM) conducts rewetting works such as canal blocking and deep well construction to prevent peatland fires.
5 00:00:44,527 --> 00:00:52,634 Lalu, untuk memantau kelembapan pada lahan gambut, dipasang pula alat bernama APTMA atau Alat Pemantau Tinggi Muka Air pada lahan gambut.	5 00:00:44,527 --> 00:00:52,634 An instrument called Peatland Water Level Monitoring Logger or APTMA was deployed on targeted areas of peatlands restoration to monitor peatland humidity.
6 00:00:53,294 --> 00:00:59,438 Jika terdapat tanda lahan gambut mengalami kekeringan, diperlukan aksi pencegahan Sob.	6 00:00:53,294 --> 00:00:59,438 Drought protection measures are required if there are evidence that peatlands are experiencing drought.

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7 00:00:59,710 --> 00:01:05,018 Salah satunya adalah dengan melakukan operasi Teknologi Modifikasi Cuaca atau TMC.	7 00:00:59,710 --> 00:01:05,018 One of these measures is by performing Weather Modification Technology or TMC operations.
8 00:01:05,322 --> 00:01:10,287 TMC merupakan rekayasa memanfaatkan awan potensial untuk memperpanjang musim hujan, Sob.	8 00:01:05,322 --> 00:01:10,287 TMC is a technology that uses prospective clouds to increase potential for convective cloud formation to form rainfall, Guys
9 00:01:10,875 --> 00:01:15,723 Operasi TMC ini dilakukan guna mencegah terjadinya kebakaran di lahan gambut, Sob.	9 00:01:10,875 --> 00:01:15,723 This TMC operation is carried out to prevent fires in peatland.
10 00:01:15,944 --> 00:01:23,944 Manfaat lainnya dari Proyek ini adalah menambah volume air di area lahan gambut, sehingga dapat menjaga kelembapan pada tanah gambut.	10 00:01:15,944 --> 00:01:23,944 Another advantage of this activity (TMC Operation) is that it increases water volume in peatland area, allowing for maintain of peat soil humidity.
11 00:01:24,162 --> 00:01:30,293 Nah bisa Sobat lihat dibelakang aku ini merupakan pesawat yang digunakan untuk melakukan penyemaian.	11 00:01:24,162 --> 00:01:30,293 As you can see behind me, this is an aircraft operated to seed clouds.
12 00:01:30,851 --> 00:01:36,099 Bagaimana prosesnya? Yuk langsung kita lihat Proyek TMC di Provinsi Sumatera Selatan!	12 00:01:30,851 --> 00:01:36,099 How is the process? Let's take a look at TMC activities in South Sumatra Province!
13 00:02:20,750 --> 00:02:23,476 Sob, sekarang kita sedang berada di ketinggian 9000 ribu kaki,	13 00:02:20,750 --> 00:02:23,476 Guys, now we are at an altitude of 9000 thousand feet,
14 00:02:23,776 --> 00:02:26,944 tepatnya diatas wilayah Kabupaten Ogan Komering Ilir,	14 00:02:23,776 --> 00:02:26,944 it is exact above the area of Ogan Komering Ilir Regency (South Sumatra Province)

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

15 00:02:27,230 --> 00:02:31,070 Dan Sekarang sedang dilakukan proses penyemaian pada awan yang potensial.	15 00:02:27,230 --> 00:02:31,070 the process of seeding potential clouds is now underway.
16 00:03:07,648 --> 00:03:12,630 Strategi dalam pembasahan lahan gambut kita melakukan empat strategi.	16 00:03:07,648 --> 00:03:12,630 RGM has four strategies for peatland wetting.
17 00:03:12,673 --> 00:03:19,432 Yang pertama, kita melakukan atau melihat awan potensial yang ada di tepat titik panas di daerah gambut.	17 00:03:12,673 --> 00:03:19,432 First, we should be aware of potential clouds that are directly over hot spots in peatlands.
18 00:03:19,673 --> 00:03:25,282 Yang kedua, melakukan atau memantau awan yang ada di sekitar titik panas.	18 00:03:19,673 --> 00:03:25,282 Second, we conduct clouds monitoring around hot spots in peatlands.
19 00:03:25,789 --> 00:03:31,404 Yang ketiga,kita melakukan yang di area gambut walaupun itu tidak ada titik panas.	19 00:03:25,789 --> 00:03:31,404 Third, we observe thorough peatlands even there are no hot spots.
20 00:03:31,812 --> 00:03:35,285 Dan yang keempat, kita di seluruh Provinsi Sumatra Selatan di mana pun itu.	20 00:03:31,812 --> 00:03:35,285 And fourth, we surveil entire South Sumatra Province, wherever it is.
21 00:03:36,363 --> 00:03:44,667 Untuk menentukan penyemaian awan, kita pertama melihat dari paparan yang telah dipaparkan oleh BMKG maupun dari BRIN.	00:03:36,363 --> 00:03:44,667 To determine cloud seeding area, we first examine the material presented by BMKG (Meteorological, Climatological, and Geophysical Agency) and BRIN (National Research and Innovation Agency).
22 00:03:44,748 --> 00:03:52,408 Selain itu kita melihat kondisi titik panas yang ada di Provinsi Sumatra Selatan dan Jambi.	00:03:44,748 --> 00:03:52,408 Besides observing South Sumatera Province, we also examine the state of hotspots in Jambi Province (nearest neighbor province of South Sumatera).
23	23

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

00:03:52,802 --> 00:03:59,711 Untuk ideal pelaksanaan ini itu waktu pagi hari, siang sampai sore.	00:03:52,802 --> 00:03:59,711 the ideal observation time is in the morning, afternoon to evening.
24 00:03:59,778 --> 00:04:04,616 Karena di situ awan konvetif akan muncul sehingga kita bisa melakukan penyemaian.	24 00:03:59,778 --> 00:04:04,616 Because there will be convective clouds at that time, and (cloud) seeding will be possible.
25 00:04:04,663 --> 00:04:08,573 Pelaksanaan TMC ini kita didukung beberapa stakeholder.	25 00:04:04,663 --> 00:04:08,573 There are several stakeholders support the implementation of TMC Operation.
26 00:04:08,654 --> 00:04:13,790 Yang pertama dari rekan-rekan BMKG, baik pusat maupun Provinsi Sumatra Selatan.	00:04:08,654 --> 00:04:13,790 The first is BMKG (Meteorological, Climatological, and Geophysical Agency), both from central Agency and the Technical Implementation Units in South Sumatera Province.
27 00:04:14,117 --> 00:04:17,231 Yang kedua, kita didukung oleh LANUD dari Palembang,	27 00:04:14,117 --> 00:04:17,231 Secondly, LANUD (Airforce Base) Sri Mulyono Herlambang in Palembang, South Sumatera Province provides us with assistance.
28 00:04:17,271 --> 00:04:23,071 kemudian untuk pesawatnya kita didukung oleh TNI AU Skuadron 4, Malang.	28 00:04:17,271 --> 00:04:23,071 and the aircraft comes from the Indonesian National Military-Air Force Squadron 4, Malang (East Java Province)
29 00:04:23,092 --> 00:04:28,800 kemudian ada lagi teman-teman BRGM, KLHK, BPBD, dan BNPB.	29 00:04:23,092 --> 00:04:28,800 The TMC Operation also conducted with support of BRGM, MoEF, BPBD (Regional Agency for Disaster Management), and BNPB(The Disaster Management Capacity of National Agency for Disaster Management
30 00:04:29,721 --> 00:04:37,721 Idealnya, Proyek TMC untuk pembasahan lahan gambut ini dilakukan saat musim transisi,	30 00:04:29,721 --> 00:04:37,721 Ideally, TMC Operation for peatland wetting are carried out during transition





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dari musim hujan ke musim kemarau.	period, from the rainy season to the dry season.
31 00:04:37,766 --> 00:04:44,486 Pada waktu tersebut, potensi awan masih cukup banyak Sob. Sehingga dapat dioptimalkan untuk membasahi lahan gambut.	31 00:04:37,766 --> 00:04:44,486 The potential cloud is still quite abundance at the time and it able to be optimized for wetting peatlands.
32 00:04:44,553 --> 00:04:47,986 Yuk bersama-sama, jaga lahan gambut kita tetap basah!	32 00:04:44,553 --> 00:04:47,986 Let's we all together keep our peatlands wet!





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

REPORT OF  
INTERNSHIP PROGRAM



TRANSLATION OF COOPERATION IMPLEMENTATION AGREEMENT  
AND SUBTITLE OF SHORT VIDEOS AT PEAT AND MANGROVE  
RESTORATION AGENCY OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

MARSYA YASMIN AULIDINNIYA

2008411020

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA

ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL COMMUNICATION  
STUDY PROGRAM

BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT

DEPOK

2024



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## PREFACE

The author expresses gratitude and praise to Allah SWT, as, through the blessings and mercy, the author has successfully completed this Internship Report entitled "Translation of Implementation Agreement and Subtitle of Short Videos at Peat and Mangrove Restoration Agency of the Republic of Indonesia." This report is compiled to fulfill one of the requirements for obtaining a Diploma Four degree at Politeknik Negeri Jakarta. The author acknowledges the invaluable assistance received from various parties, spanning from the academic period to the execution of the Internship. Therefore, the author extends gratitude to:

1. Dra. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M., M. Hum, as the Head of the English Language for Business and Professional Communication Program,
2. Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.H., as the supervising lecturer who contributed time, thought, and effort to assist in the preparation of this report,
3. Erna Ika Rahayu, S. Hut, M.Sc., as the supervisor at the Peat and Mangrove Restoration Agency, who dedicated time to guide and accompany the author during the Internship,
4. The author's parents and family, for their continuous prayers, support, and assistance, both morally and materially, in every activity undertaken during the Internship,
5. High School friends who provided support, spent time for accompanying, and significantly assisted the author in completing this Internship report.

The author also acknowledges the ongoing need for improvement and refinement during the writing of this Internship report. It is hope that this report may contribute to the advancement of knowledge.

Depok, 15 January 2024

Author



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

List of Contents

<b>PREFACE</b> .....	<b>i</b>
<b>List of Contents</b> .....	<b>ii</b>
<b>List of Table</b> .....	<b>iii</b>
<b>Daftar Gambar</b> .....	<b>iv</b>
<b>CHAPTER I</b> .....	<b>1</b>
<b>INTRODUCTION</b> .....	<b>1</b>
1. 1. Background of Activity .....	1
1. 2. Scope of Activities.....	3
1. 3. Duration and Place of Internship Activity .....	3
1. 4. Objectives and Benefits .....	4
<b>CHAPTER II</b> .....	<b>5</b>
<b>LITERATURE REVIEW</b> .....	<b>5</b>
2. 1. Definition of Translation .....	5
2. 2. Translation Ideology .....	5
2. 3. Translation Method.....	6
2. 4. Translation Techniques.....	7
2. 5. Translation Process .....	10
2. 6. Cooperation Implementation Agreement.....	11
2. 7. Subtitle.....	12
<b>CHAPTER III</b> .....	<b>13</b>
<b>RESULT OF THE ACTIVITY</b> .....	<b>13</b>
3. 1. Internship Work Unit.....	13
3. 2. Description of Internship Activity .....	14
3. 3. Description of Translation Process .....	15
3.4. Translation Techniques used for Cooperation Agreement Text and Short Video Caption.....	17
3.5. Identification of Challenges.....	28
<b>BAB IV</b> .....	<b>29</b>
<b>CLOSING</b> .....	<b>29</b>
4. 1. Conclusion .....	29
4. 2. Suggestion.....	30
<b>References</b> .....	<b>31</b>
<b>Attachments</b> .....	<b>32</b>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

List of Table

Table 1. Example of Literal Translation Technique on Cooperation Implementation Agreement Text .....	18
Table 2. Example of Transposition on Cooperation Implementation Agreement .....	19
Table 3. Example of Established Equivalent Technique on Cooperation Implementation Agreement .....	20
Table 4. Example of Modulation Technique on Cooperation Implementation Agreement.....	21
Table 5. Example of Borrowing Technique on Cooperation Implementation Agreement.....	22
Table 6. Example of Established Equivalent Technique on Short Video Subtitle .....	23
Table 7. Example of Linguistic Compression Technique on Short Video Subtitle ....	24
Table 8. Example of Transposition Technique on Short Video Subtitle .....	24
Table 9. Example of Reduction Technique on Short Video Subtitle.....	25
Table 10. Example of Amplification Technique on Short Video Subtitle.....	26
Table 11 Example of Modulation Technique on Short Video Subtitle.....	27

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**Daftar Gambar**

Figure 1. Translation Method of Newmark..... 7  
Figure 2. Translation Process Diagram by Larson (1984:3)..... 11  
Figure 3. Organizational Structure of Peatland and Mangrove Restoration Agency.. 13





## CHAPTER I INTRODUCTION

### 1. 1. Background of Activity

Politeknik Negeri Jakarta (PNJ) is a vocational-based public higher education institution located in Depok, West Java. PNJ adopts a teaching system grounded in both theory and practice, aiming to equip its graduates with knowledge and competencies that meet the current and future needs of industries. PNJ offers various study programs, one of which is the D4 English for Business and Professional Communication (BISPRO). This program falls under the Department of Business Administration at Politeknik Negeri Jakarta, focusing on translation between Indonesian and English. The primary competencies provided by the D4 BISPRO program include mastery of written translation, especially in legal, business, journalistic, and academic documents, as well as oral translation related to interpretation. Another expected competency is the ability to use translation tools commonly referred to as Computer-Assisted Translation (CAT) Tools.

Internship is one of the learning programs in the curriculum of the English for Business and Professional Communication (BISPRO) Program, Department of Business Administration, Politeknik Negeri Jakarta. As an effort to maximize the competencies provided by BISPRO, the Internship program is implemented to apply and develop the acquired knowledge in practical settings within the industry. Internship provides an opportunity for all students to hone their skills in line with their talents and interests by directly engaging with the working environment as a preparatory step for their careers (Ministry of Education and Culture Research and Technology, 2020). The execution of this Internship is based on the consideration of the significance of students' experience in understanding the dynamics of the professional world that aligns with their graduation competencies. Therefore, the Internship activity serves as an applied application of theoretical-conceptual understanding gained during their academic journey and can be viewed as a means of self-enrichment implementation, aiming to

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

instill a high level of self-accountability in students. The implementation of this Internship is guided by the obligation to undergo industrial internship related to the study program, as regulated by the Decision of Minister of Education and Culture of the Republic of Indonesia Number 74/P/2021 concerning the Recognition of Semester Credits for Learning Programs in Merdeka Campus Program.

Referring to the information on the website <https://ppid.menlhk.go.id/>, Minister of Environment and Forestry (KLHK), Siti Nurbaya, conveys the issue related to peatlands that contribute to the progress of Multilateral Environmental Agreements (MEA), including efforts to increase climate ambition. Indonesia is the fourth largest country in the world with peatlands and accounts for 36% of the world's tropical peatlands. Then, information about the importance of mangrove ecosystems was also conveyed that Indonesia has the largest mangrove ecosystem in the world, which is around 20% or 3.49 million hectares of the total mangrove area in the world (Nunu Anugrah, 2021). Based on the initial survey conducted by the author, the Peat and Mangrove Restoration Agency of the Republic of Indonesia (BRGM) is an agency appointed by the President that is mandated to restore peatlands and mangroves. Then, the agency has unique documents such as the Implementation Agreement and short videos that the author estimates have special characteristics because both have discussions on peatlands and mangroves, so their translation will use certain methods and techniques. Therefore, the translation of the Cooperation Implementation Agreement and short video documents becomes interesting and important to be used as an internship material. Then, the author hopes that the agency can be a place to apply the knowledge gained in lectures into the actual work environment and have the opportunity to develop useful ideas and knowledge towards the given tasks. In addition, the author hopes that through this internship, they can learn new vocabularies related to the environment, both in Indonesian and English. The internship system at the agency involves direct involvement in the agency's activities as a internship staff of the Sub-working Group on Cooperation. The author is involved in the creation of





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

documents and cooperation activities, given the task of translating several business texts, and making subtitles in two languages.

### 1. 2. Scope of Activities

The Internship at the Peat and Mangrove Restoration Agency (BRGM) is conducted on-site as a Sub-working Group on Cooperation Internship Staff. The scope of activities for this internship includes the following:

1. translating legal texts such as Implementation Cooperation Agreements, Minutes, and Proposals in both Indonesian-English and English-Indonesian using Computer-Aided Translation (CAT) tools;
2. creating subtitles in two languages for short BRGM videos using CAT tool;
3. processing and drafting Agreements between BRGM and other parties;
4. taking minutes of meetings of various activities and involving different parties;
5. assisting in various activities of the BRGM Sub-Working Group on Cooperation.

However, this Internship report focuses specifically on the translation of Implementation Agreement documents and subtitles for Short BRGM Videos.

### 1. 3. Duration and Place of Internship Activity

The internship activities span a period of no less than four (4) months, commencing from 3 August to 5 December 2023. The designated working hours set by BRGM are from Monday to Friday, starting at 08:00 to 16:00 WIB, implementing the Work from Office (WFO) or on-site system at Jalan Teuku Umar 17, Kelurahan Gondangdia, Kecamatan Menteng, Kota Jakarta Pusat, DKI Jakarta, 1035. However, there were occasional variations in the internship execution time, which the author accommodated accordingly.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## 1. 4. Objectives and Benefits

### 1.4.1. Objectives

The English for Business and Professional Communication Study Program mandates seventh-semester students to conduct internship as a requirement for obtaining a Applied Bachelor's Degree (STr). This activity is pursued with several objectives in mind:

1. gaining experience in translating legal documents and subtitles.
2. acquiring real-world work experience and active involvement in the activities of the working group where the Internship is conducted.
3. applying the knowledge and theories acquired during education in the English for Business and Professional Communication Study Program.
4. broadening insights into the actual professional world.

### 1.4.2. Benefits

The benefits derived from the Internship activities include:

1. the author is able to understand the structure of legal documents, subtitles for short videos, minutes, and original activity reports used by BRGM, and grasping foreign terminologies during the translation of such documents.
2. the author is able to build interaction with colleagues and leaders to ensure that upon graduation, the author possesses experience and skills aligned with the workplace requirements.
3. the author is able to expand knowledge in the field of translation, aligning with the author's specific interests.
4. the author is able to gain insights into the challenges of working in the translation field, enabling better preparation for future endeavors.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB IV CLOSING

### 4. 1. Conclusion

Based on the internship conducted at the Indonesian Peat and Mangrove Restoration Agency, specifically within the Subgroup of Cooperation, for a full four months, several conclusions can be drawn as follows.

- a. The translation process of the Cooperation Implementation Agreement text was carried out in three stages. The first stage was the analysis stage, followed by the transfer stage, and the reconstruction stage. It is known that the translation techniques used are Literal Translation, Transposition, Common Equivalence, Modulation, and Borrowing. The most frequently used translation techniques were Literal Translation, Transposition, and Common Equivalence. Challenges faced by the author included difficulty in quickly and accurately finding equivalents for words and terminology. The author addressed this issue by searching for unfamiliar terms through the internet, glossaries, dictionaries, and discussions with the supervisor.
- b. The subtitle translation process for short videos was conducted in three stages. The first stage was the analysis stage, followed by the transfer stage, and the reconstruction stage. It is known that the translation techniques used are Common Equivalence, Linguistic Compression, Reduction, Transposition, and Modulation. Challenges included the difficulty of finding the right equivalents for words and terminology. The author addressed this issue by searching for unfamiliar terms on the internet, glossaries, and dictionaries.
- c. Unique terms encountered by the author included Record of the Negotiations, gender-sensitive aquaculture technologies, Aquaculture system, Recirculating Aquaculture System (RAS), traditional aquaculture, Special Initiative "A world without hunger" (SEWOH), *Teknologi Modifikasi Cuaca, Alat Pemantau Tinggi Muka Air, awan konvektif, dan awan potensial,*

#### 4. 2. Suggestion

Based on the experiences gained during the Internship at the Peatland and Mangrove Restoration Agency, particularly in translating texts used for the Cooperation Implementation Agreement and subtitles, the author suggests that translators should possess extensive knowledge and insight. This is due to the highly varied nature of texts like these, which can cover any context depending on the theme. Additionally, translators should master various translation techniques, particularly those commonly used in the domestication ideology, such as adaptation, common equivalence, and linguistic compression. The author also recommends that translators frequently consult with employers to ensure that the translation results align with the desired outcomes.

#### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





## References

1. Hoed. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan*. Pustaka Jaya.
2. Deborah Cao. (2007). *Translating Law*. Multilingual Matters Ltd.
3. A. Nida, & C.R. Taber. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.
4. John C. Catford. (1965). *A Linguistic Theory Of Translation*. Oxford University Press.
5. Kardimin. (2013). *Pintar Menerjemah: Wawasan Teoritik dan Praktek*. Pustaka Pelajar.
6. M. D. Indah Ayu, & A. B. Retnomurti. (2023). Analisis Terjemahan Takarir Dalam Film Animasi “Raya and The Last Dragon.” *Innovative: Journal Of Social Science Research*, 3(3).
7. E. I. Larson. (1984). *Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence*. University Press of America and Summer Institute of Linguistics.
8. Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2004). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512. <https://doi.org/10.7202/008033ar>
9. P. P. Putra. (2021). *Teknik dan Ideologi Penerjemahan Bahasa Inggris (Teori dan Praktik)*. Samudera Biru.
10. Peter Newmark. (1988). *A Textbook of Translation*. Shanghai Foreign Language Education Press.

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

F1

Attachments



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN  
TEKNOLOGI  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA  
**ADMINISTRASI NIAGA**  
Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425 Telepon (021)  
7863534, 7864927, 7864926, 7270042, 7270035 Fax (021) 7270034,  
(021) 7270036 Hunting Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos:  
humas@pnj.ac.id

**INTERNSHIP LOGBOOK FORM**

**(ADVISER)**

Name of Institution: : Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia (*Peatland and Mangrove Restoration Agency of the Republic of Indonesia*)

Address: : Jalan Teuku Umar 17, Kelurahan Gondangdia, Kecamatan Menteng, Kota Jakarta Pusat, DKI Jakarta 10350

Title of Report: : Business Text and Subtitle Translation in Peatland and Mangrove Restoration Agency of the Republic of Indonesia

Name of Internship Adviser : Erna Ika Rahayu S. Hut, M.Sc., Head of Sub-working Group on Cooperation

No.	Day/Date	Activities
1.	Thursday, 3 August 2023	Revising English-Indonesian Subtitle for BRGM Podcast Ep. 14.
2.	Friday, 4 August 2023	Attending and taking minutes of meetings on Cancer and Tumor Socialization for all employees of the Peatland and Mangrove Restoration Agency.
3.	Monday, 7 August 2023	Revising and receiving feedback on the English-Indonesian Subtitles for the BRGM Podcast Ep. 14.
4.	Tuesday, 8 August 2023	Translating an Implementation Agreement between XXX and BRGM.
5.	Friday, 11 August 2023	Receiving feedback on the translation of the Implementation Agreement between XXX and BRGM.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Day/Date	Activities
6.	Wednesday, 16 August 2023	Attending a meeting between BRGM and XXX.
7.	Monday, 21 August 2023	Assisting in the preparation of the debriefing of Certified Internship Students "Sobat Gambut - Mangrove BRGM 2023" on the first day.
8.	Tuesday, 22 August 2023	Assisting in the preparation of the debriefing of Certified Internship Students " Sobat Gambut - Mangrove BRGM 2023" on the second day.
9.	Wednesday, 23 August 2023	Assisting in the preparation of the debriefing of Certified Internship Students " Sobat Gambut - Mangrove BRGM 2023" on the third day.
10.	Thursday, 24 August 2023	Assisting in the preparation of the debriefing of Certified Internship Students " Sobat Gambut - Mangrove BRGM 2023" on the fourth day.
11.	Monday, 27 August 2023	Taking minutes of the debriefing activity for Certified Internship Students " Sobat Gambut - Mangrove BRGM 2023".
12.	Wednesday, 30 August 2023	Attending and taking minutes of meeting of Mangrove Ecosystem Restoration organized by Wetlands International Indonesia.
13.	Wednesday, 06 September 2023	Attending and taking minutes of Sapa Mitra #8.
14.	Wednesday, 06 September 2023	Attending a Seminar of Permanent Mission of the Republic of Indonesia of Geneva “Mobilization of Climate Finance for Accelerating Climate Actions”.
15.	Monday, 11 September 2023	Attending and taking minutes of meeting of <i>Hukum dan Humas</i> BRGM on <i>Rapat Koordinasi Pemutakhiran Data dan Informasi</i> (Coordination Meeting for Data and Public Information Update).
16.	Tuesday, 12 September 2023	Attending and taking minutes of meeting of Sapa Mitra #9 MSIB
17.	Wednesday, 13 September 2023	Creating English subtitles for <i>Video Cerita Tapak BRGM</i> .
18.	Thursday, 14 September 2023	Receiving feedback on the English-Indonesian Subtitles for the <i>Cerita Tapak BRGM</i> .
19.	Friday, 15 September 2023	Preparing for the <i>Lingkungan, Iklim, Kehutanan, Energi Terbarukan (LIKE)</i> (Environment, Climate, Forestry, Renewable Energy (LIKE)) festival of the Ministry of Environment and Forestry, Republic of



**© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Day/Date	Activities
		Indonesia.
20.	Wednesday, 20 September 2023	Compiling chronologies of the Sub-working Group on Cooperation of BRGM with the parties.
21.	Friday, 22 September 2023	Processing the draft Project Agreement between BRGM and the party.
22.	Wednesday, 27 September 2023	Attending BRGM meeting with other parties.
23.	Thursday, 28 September 2023	Conducting a business trip to Yogyakarta in order to discuss of the Proposed Independent Learning Campus Program (Merdeka Belajar-Kampus Merdeka (MBKM)) with Sekolah Tinggi Pertanahan Nasional (National Land College).
24.	Friday, 20 October 2023	Completing data of population of Riau Province.
25.	Monday, 23 October 2023	Creating English subtitles for Content Video of BRGM.
26.	Tuesday, 24 October 2023	Assisting in the preparation of “Sobat Muda Gambut – Mangrove” BRGM 2024 proposal.
27.	Thursday, 26 October 2023	Conducting a business trip to Pontianak, West Kalimantan, in order to conduct Monitoring on Certified Internship Students “Sobat Muda Gambut - Mangrove BRGM 2023”.
28.	Thursday, 26 October 2023	Assisting in preparation of “Sobat Muda Gambut – Mangrove” BRGM 2024 proposal.
29.	Tuesday, 31 October 2023	Attending BRGM meetings with other parties.
30.	Monday, 6 November 2023	Conducting a business trip to Riau Province in order to in order to conduct Monitoring on Certified Internship Students “Sobat Muda Gambut





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

No.	Day/Date	Activities
		– Mangrove” BRGM 2023.
31.	Friday, 10 November 2023	Assisting in the preparation of the material presentation of Sub-working Group on Cooperation.
32.	Friday, 17 November 2023	Receiving feedback on English-Indonesian Subtitles for BRGM Content.
33.	Sunday, 27 November 2023	Assisting in the preparation of the material presentation of Sub-working Group on Cooperation.

Jakarta, 5 December 2023  
Head of Sub-working Group on  
Cooperation,



*Erna Ika Rahayu*  
Erna Ika Rahayu, S.Hut, M.Sc  
NIP. 19821010 200604 2 004

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Jalan Prof. Dr. G. A.Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425  
Telepon (021) 7270036, Hunting, Fax (021) 7270034  
Laman: <http://www.pnj.ac.id> e-pos: [humas@pnj.ac.id](mailto:humas@pnj.ac.id)

**FORM PEMBIMBINGAN PKL**  
(Pembimbing PNJ)

JUDUL PKL: Penerjemahan Teks Perjanjian Pelaksanaan Kerja sama dan Takarir Video Pendek di Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia

No	Hari/Tgl	Materi Bimbingan	Tanda tangan
1	16/12/2023	Pertemuan Pembuka	
2	16/01/2024	Revisi Bab I Pendahuluan	
3	23/01/2024	Revisi Bab II Tinjauan Pustaka	
4	24/01/2024	Revisi Bab III dan IV Hasil Pelaksanaan & Penutup	
5	26/01/2024	Finalisasi	

Depok, 16 Januari 2024  
Pembimbing,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.Hum.  
NIP. 196609161992031002

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengizinkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

F4

Implementation Agreement	
SL	TL
<b>Implementation Agreement for Technical Cooperation Projects between Peatland and Mangrove Restoration Agency of The Republic of Indonesia and XXX</b>	<b>Perjanjian Pelaksanaan Proyek Kerja Sama Teknis antara Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia dan XXX</b>
<b>on</b>	<b>tentang</b>
<b>Improving the Aquaculture system for Sustainable Mangrove Ecosystems in North Kalimantan</b>	<b>Peningkatan Sistem Akuakultur untuk Ekosistem Mangrove Berkelanjutan di Kalimantan Utara</b>
<b>CONTENTS</b>	<b>DAFTAR ISI</b>
<b>Annexes</b> List of Acronyms Basis of the Agreement  <b>1. Project Objective and Indicators</b> <b>2. Contribution by the Government of the Federal Republic of Germany through XXX</b>	<b>Lampiran</b> Daftar Akronim Dasar Perjanjian  <b>1. Tujuan dan Indikator Proyek</b> <b>2. Kontribusi Pemerintah Republik Federal Jerman melalui XX</b>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>2.1. Provisions of Experts and Supporting Staff</p> <p>2.2. Supply of Material and Equipment</p> <p>2.3. Strengthening of Capacities within the Project</p> <p>2.4. Operating and Administrative Costs</p> <p>2.5. Other Contributions</p> <p><b>3. Contribution by the Government of the Republic of Indonesia through the BRGM</b></p> <p>3.1. Provision of Experts and Auxiliary Personnel</p> <p>3.2. Administrative Process Support</p> <p>3.3. Administrative Support (Visa and Tax)</p> <p><b>4. Other Provisions</b></p> <p>4. 1. Monitoring, Evaluation and Reporting</p> <p>4.2. Grant Management and Handover Mechanism</p> <p>4. 3. Suspension of Contributions and Termination of Agreement</p> <p>4. 4. Duration of the Project and the Agreement</p> <p>4. 5. Amendment of Agreement</p> <p>4. 6. Written Form</p> <p>4. 7. Project Steering Committee</p>	<p>2.1. PenyediaanTenaga Ahli dan Tenaga Penunjang</p> <p>2.2. Penyediaan Alat dan Barang</p> <p>2.3. Penguatan Kapasitas di wilayah Proyek</p> <p>2.4. Biaya Pengoperasian dan Administrasi</p> <p>2.5. Kontribusi Lainnya</p> <p><b>3. Kontribusi Pemerintah Republik Indonesia melalui BRGM</b></p> <p>3.1. Penyediaan Tenaga Ahli dan Tenaga Pendamping</p> <p>3.2. Dukungan Proses Administratif</p> <p>3.3. Dukungan Administratif (Visa dan Pajak)</p> <p><b>4. Ketentuan Lain</b></p> <p>4.1. Pemantauan, Evaluasi, dan Pelaporan</p> <p>4.2. Mekanisme Pengelolaan dan Serah Terima Hibah</p> <p>4.3. Penangguhan Kontribusi dan Pengakhiran Perjanjian</p> <p>4.4. Durasi Proyek dan Perjanjian</p> <p>4.5. Perubahan Perjanjian</p> <p>4.6. Formulir Tertulis</p> <p>4.7. Panitia Pengarah Proyek</p>
--	--



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>4. 8. Agreements with individual Implementing Organizations</p> <p>4. 9. Government Arrangements</p> <p>4. 10. Intellectual Property Rights</p> <p>4. 11. Confidentiality</p> <p>4. 12. Settlement of Differences</p> <p>4. 13. Entry into Force and Duration</p>	<p>4.8. Perjanjian dengan Organisasi Pelaksana Individu</p> <p>4.9. Pengaturan Pemerintahan</p> <p>4.10. Kekayaan Hak Intelektual</p> <p>4.11. Ketentuan Kerahasiaan</p> <p>4.12. Penyelesaian Perbedaan</p> <p>4.13. Pemberlakuan dan Jangka Waktu Perjanjian</p>
<b>Annexes</b>	<b>Lampiran</b>
<p>Annex 1: Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia regarding Technical Cooperation signed on 9 April 1984</p>	<p>Lampiran 1: Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Inodnesia tentang Kerja Sama Teknis yang ditandatangani pada 9 April 1984</p>
<p>Annex 2: Summary Record of the Negotiations on Development Cooperation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Federal Republic of Germany signed on 18 November 2021</p>	<p>Lampiran 2: Ringkasan Catatan Negosiasi tentang Kerja Sama Pembangunan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman yang ditandatangani pada 18 November 2021</p>
<p>Annex 3: Agreement between the Government of Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia regarding Technical</p>	<p>Lampiran 3: Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Kerja Sama Teknis tahun 2019 yang ditandatangani pada 23 Juni 2021</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Cooperation in 2019 signed on 23 June 2021	
<b>IMPLEMENTATION AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION PROJECT</b>	<b>PERJANJIAN PELAKSANAAN PROYEK KERJA SAMA TEKNIS</b>
<b>between</b>	<b>antara</b>
<b>Peatland and Mangrove Reatoratlon Agency</b> Jalan Teuku Umar No. 17, Menteng, Jakarta Pusat	<b>Badan Restorasi Gambut dan Mangrove</b> Jalan Teuku Umar No. 17, Menteng, Jakarta Pusat
hereinafter referred to as the ‘BRGM’	selanjutnya disebut “BRGM”
<b>and</b>	<b>dan</b>
<b>XXX</b>	<b>XXX</b>
...	...
hereinafter referred to as ‘XXX’	selanjutnya disebut “XXX”
on	tentang
<b>Improving Aquaculture system for Sustainable Mangrove Ecosystems in North Kalimantan</b>	<b>Peningkatan Sistem Akuakultur untuk Ekosistem Mangrove Berkelanjutan di Kalimantan Utara</b>
hereinafter referred to as the "Project"	selanjutnya disebut “Proyek”
Basis of the Agreement	Dasar Perjanjian:
The following shall form the basis of this Agreement:	Dasar Perjanjian ini adalah sebagai berikut:
1. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the	1. Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Government of the Republic of Indonesia regarding Technical Cooperation dated 9 April 1984</p> <p>2. Summary Record of the Negotiations on Development Cooperation between the Government of Indonesia and the Government of the Federal Republic of Germany dated on 18 November 2021 (Annex 7 of the said Summary Record of Discussion dated 18 November 2021)</p> <p>3. Agreement between the Government of Federal Republic of Germany and the Government of Indonesia regarding Technical Cooperation in 2019 signed on 23 June 2021</p>	<p>tentang Kerja Sama Teknis tanggal 9 April 1984.</p> <p>2. Ringkasan Catatan Negosiasi tentang Kerja Sama Pembangunan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal Jerman tanggal 18 November 2021 (Lampiran 7 Ringkasan Catatan Pembahasan tersebut tanggal 18 November 2021).</p> <p>3. Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Kerja Sama Teknis yang ditandatangani pada 23 Juni 2021).</p>
<p>In accordance with the aforementioned Agreement (Annexes 3 and 4), details of the project are to be laid down in an implementation agreement between XXX and the BRGM. XXX is acting in execution of the commission with which it has been charged by the Government of the Federal Republic of Germany.</p>	<p>Sesuai dengan Perjanjian tersebut di atas (Lampiran 3 dan 4), rincian proyek akan disertakan dalam Perjanjian Pelaksanaan antara XXX dan BRGM. XXX bertindak dalam pelaksanaan komisi yang telah dibebankan oleh Pemerintah Republik Federal Jerman.</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p><b>1. Project Objective and Indicators (2022 - 2024)</b></p> <p>The objective of this project is: Innovative and gender-sensitive aquaculture technologies to increase ...</p>	<p><b>1. Tujuan dan Indikator Proyek (2022-2024)</b></p> <p>Tujuan Proyek ini adalah: Teknologi akuakultur yang inovatif dan peka gender untuk...</p>
<p>Output 1: Innovative technologies to optimize the management of natural resources in at least two genders — inclusive aquaculture models have been adopted.</p> <p>Indicator:</p> <p>1.1. Production per unit area has increased by ...</p> <p>1.2. Production per unit area has increased by ...</p> <p>...</p>	<p>Output 1: Teknologi inovatif untuk mengoptimalkan pengelolaan sumber daya alam dalam setidaknya dua gender - model akuakultur inklusif telah diadopsi.</p> <p>Indikator:</p> <p>1.1 Produksi per satuan kawasan telah meningkat sebesar...</p> <p>1.2 Produksi per satuan kawasan telah meningkat sebesar...</p> <p>...</p>
<p>As stipulated in the Summary Record of the Negotiations on Development Cooperation between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Federal Republic of Germany signed in 2021 (see Annex 7 of the said Summary Record of Discussion) and Agreement between the Government of Federal Republic of</p>	<p>Sebagaimana diatur dalam Ringkasan Catatan Negosiasi tentang Kerja Sama Pembangunan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Federal yang ditandatangani pada tahun 2021 (lihat Lampiran 7 Ringkasan Catatan Pembahasan tersebut) dan Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman</p>





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang menggunakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Germany and the Government of the Republic of Indonesia regarding Technical Cooperation in 2019 signed on 23 June 2021. XXX and the BRGM are jointly committed to this objective.</p>	<p>dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Kerja Sama Teknis tahun 2019 yang ditandatangani pada 23 Juni 2021, XXX dan BRGM secara bersama-sama berkomitmen untuk tujuan ini.</p>
<p><b>2. Contribution by the Government of the Federal Republic of Germany through XXX</b></p> <p>...</p> <p>From the total commitment above XXX will allocate no more than 40% from the budget for administration/overhead cost and at least 60% will be allocated for the implementation of the activities of the project. Detailed arrangement of budget allocation plan will be settled in the Overall work Plan.</p>	<p><b>2. Kontribusi Pemerintah Republik Federal Jerman melalui XXX</b></p> <p>...</p> <p>Dari total komitmen di atas, XXX akan mengalokasikan tidak lebih dari 40% dari anggaran untuk biaya administrasi/overhead costs (biaya tetap) dan minimal 60% akan dialokasikan untuk pelaksanaan kegiatan proyek. Rincian susunan rencana alokasi anggaran akan dituangkan dalam Rencana Kerja Keseluruhan.</p>
<p><b>2.1 Provision of Experts and Supporting Staff</b></p>	<p><b>2.1 Penyediaan Tenaga Ahli dan Tenaga Penunjang</b></p>
<p>XXX, upon consultation with and as approved by BRGM, shall make available for the Project the following national experts:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Up to two Indonesian national experts for a duration of up to 26 months (par expert), and an Indonesian</li> </ul>	<p>XXX, setelah berkonsultasi dengan dan sebagaimana disetujui oleh BRGM, menyiapkan pakar nasional untuk Proyek sebagai berikut:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lebih dari dua ahli nasional Indonesia untuk jangka waktu hingga 26 bulan (per ahli), dan seorang ahli nasional</li> </ul>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

national expert for a duration of up to 15 months responsible for providing advisory services in the fields.	Indonesia untuk jangka waktu hingga 15 bulan yang bertanggung jawab untuk memberikan layanan konsultasi di bidangnya.
<b>Provision of Supporting staff</b> XXX shall make available Indonesian national administrative and other support staff at national and sub-national level to the extent required to ensure the smooth operation of the Project.	<b>Penyediaan Tenaga Penunjang</b> XXX menyiapkan staf administrasi nasional Indonesia dan staf pendukung lainnya di tingkat nasional dan sub-nasional sebanyak yang diperlukan untuk memastikan kelancaran operasi Proyek.
<b>Short term Consultants</b> XXX shall make available international and national short-term experts in topics required for the achievement of the Project's goal and targets.	<b>Konsultan jangka pendek</b> XXX menyiapkan konsultan jangka pendek internasional dan nasional dalam topik yang diperlukan untuk pencapaian tujuan dan target Proyek.
<b>Other Contributions</b> ... Any eligible daily allowances to participants of project event shall comply with the respective party's guidelines and procedural regulations.	<b>Kontribusi Lainnya</b> ... Setiap tunjangan harian yang memenuhi syarat untuk peserta acara proyek harus mematuhi pedoman dan peraturan prosedur masing-masing pihak.
<b>2.2. Supply of Material and Equipment</b> XXX shall supply the following items to equip the technical infrastructure: 1) ...	<b>2.2 Penyediaan Alat dan Barang</b> XXX menyediakan barang-barang berikut untuk melengkapi infrastruktur teknis: 1) ...



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

2) ...	2) ...
<p><b>2.3. Strengthening of Capacities within the Project</b></p> <p>XXX shall strengthen the capacities of the Project by ...</p>	<p><b>2.3 Penguatan Kapasitas di wilayah Proyek</b></p> <p>XXX memperkuat kapasitas Proyek dengan memberikan ...</p>
<p><b>2.4 Other Contributions</b></p> <p>XXX shall make the following additional contributions which are agreed to by the BRGM:</p> <p>1) ...</p> <p>2) ...</p> <p>3) ...</p>	<p><b>2.4 Other Contributions</b></p> <p>XXX memberikan kontribusi tambahan yang disetujui oleh BRGM sebagai berikut:</p> <p>1) ...</p> <p>2) ...</p> <p>3) ...</p>
<p><b>3. Contributions by the Government of the Republic of Indonesia through the BRGM</b></p>	<p><b>3. Kontribusi Pemerintah Republik Indonesia melalui BRGM.</b></p>
<p><b>3.1. Provision of Experts and Auxiliary Personnel</b></p> <p>The BRGM shall make available for the Project:</p>	<p><b>3.1. Penyediaan Tenaga Ahli dan Tenaga Pendamping</b></p> <p>Hal-hal yang disiapkan oleh BRGM untuk Proyek ini adalah sebagai berikut:</p>
<p>a. ...</p> <p>b. ...</p> <p>c. ...</p> <p>d. ...</p>	<p>a. ...</p> <p>b. ...</p> <p>c. ...</p> <p>d. ...</p>
<p><b>3.2. Administrative Support (Visa and Tax)</b></p> <p>The BRGM will facilitate and support administrative processes in relation</p>	<p><b>3.2. Dukungan Administrasi (Visa dan Pajak)</b></p> <p>BRGM akan memfasilitasi dan mendukung proses administrasi</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>with the Project such as provide recommendations letter for tax and duty exemptions and visa in accordance with the prevailing Indonesian laws and regulations.</p>	<p>sehubungan dengan Proyek seperti memberikan surat rekomendasi untuk pembebasan pajak dan bea dan visa sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan yang berlaku di Indonesia.</p>
<p><b>4. Other Provisions</b></p> <p><b>4.1. Monitoring, Evaluation and Reporting</b></p> <p>BRGM and XXX shall undertake joint monitoring and evaluation of the Project on annual basis and after implementation of this Agreement. For particular purposes, BRGM and XXX may undertake monitoring and evaluation independently and separately.</p> <p><b>4.2. Grant Management and Handover Mechanism</b></p> <p>XXX recognizes the Government of the Republic of Indonesia's regulation concerning Grant Management and will support annual reporting by XXX and BRGM Such reporting will be made available annually to the</p>	<p><b>4. Ketentuan Lainnya</b></p> <p><b>4.1 Pemantauan, Evaluasi dan Pelaporan</b></p> <p>BRGM dan XXX melakukan pemantauan dan evaluasi Proyek secara bersama setiap tahun dan setelah pelaksanaan Perjanjian ini dilakukan. Untuk tujuan tertentu, BRGM dan XXX dapat melakukan pemantauan dan evaluasi secara mandiri dan terpisah.</p> <p><b>4.2 Pengelolaan dan Mekanisme Serah Terima Hibah</b></p> <p>XXX mengakui peraturan Pemerintah Republik Indonesia tentang Pengelolaan Hibah dan akan mendukung pelaporan tahunan oleh XXX dan BRGM. Pelaporan tersebut akan dibuat setiap tahun kepada Kementerian Keuangan</p>



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Ministry of Finance at least once a year that covers implementation progress and budget realization.</p> <p><b>4.3.Suspension of Contributions and Termination of Agreement</b></p> <p>The BRGM and XXX may suspend its contribution if:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. ...</li> <li>b. ...</li> </ol> <p>If one of the circumstances described above arises and is still in existence after a time-limit to be agreed on by the BRGM and XXX, or if it is not eliminated within this period, either Party, with the consent of the other Party may temporarily suspend the implementation of this Agreement.</p> <p>Each Party shall reserve the right for reasons of force majeure event(s) such as earthquake, flooding, pandemic, anarchist, etc, to suspend temporarily, either whole or part of the activities</p>	<p>setidaknya sekali dalam setahun yang mencakup progress pelaksanaan dan realisasi anggaran.</p> <p><b>4.3 Penangguhan Kontribusi dan Pengakhiran Perjanjian</b></p> <p>BRGM dan XXX dapat menangguhkan kontribusinya jika:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>a. ...</li> <li>b. ...</li> </ol> <p>Jika salah satu keadaan yang dijelaskan di atas muncul dan masih ada setelah batas waktu yang telah disepakati oleh BRGM dan XXX, atau jika tidak dihilangkan dalam jangka waktu tersebut, salah satu Pihak, dengan kesepakatan Pihak lainnya dapat sementara waktu menangguhkan pelaksanaan Perjanjian ini</p> <p>Masing-masing Pihak berhak untuk alasan peristiwa(-peristiwa) keadaan kahar seperti gempa bumi, banjir, pandemi, anarkis, dll., untuk menangguhkan sementara, baik seluruh atau sebagian Proyek</p>
--	---



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>under this Agreement. Such suspension shall take effect immediately after notification by the requesting Party.</p> <p>Either Party may terminate this Agreement by giving written notification to the other Party at least 6 (six) months prior to the intended date of termination.</p>	<p>berdasarkan Perjanjian ini. Penangguhan tersebut akan berlaku segera setelah pemberitahuan Pihak yang meminta.</p> <p>Salah satu Pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Pihak lainnya sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelum tanggal pengakhiran yang dimaksudkan.</p>
<p><b>4.4.Duration of Project and the Agreement</b></p> <p>The project is scheduled to run from ... until ... from the date of its signing. This Agreement shall be valid for the duration of the ongoing phase of the Project, if there Is no suspension of contributions and termination of the Agreement as defined above.</p>	<p><b>4.4 Jangka waktu Proyek dan Perjanjian</b></p> <p>Proyek ini diagendakan akan berjalan terhitung tanggal XXX sampai dengan XXX sejak penandatngannya. Perjanjian ini berlaku selama fase berlangsungnya Proyek, jika tidak ada penangguhan kontribusi dan pengakhiran Perjanjian sebagaimana didefinisikan di atas.</p>
<p><b>4.5. Amendment of the Agreement</b></p> <p>In the event that provisions of this Agreement do not</p>	<p><b>4.5. Perubahan atas Perjanjian</b></p> <p>Dalam hal ketentuan dalam Perjanjian ini tidak</p>



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

contribute to the achievement of the project objective defined above, the Parties may amend these provisions by mutual consent at any stage during the implementation of the Project. Any amendments shall be made in writing and shall form an integral part of the Agreement.

**4.6.Written Form**

Any other important declarations and communications of significance to the implementation of this Agreement, shall be made by writing. In the case of declarations and communications to XXX, it shall suffice for them to be received by the Principal Advisor.

**4.7.Agreements with Individual Implementing Organizations**

The person responsible for the contribution by XXX and the person(s) responsible for the

berkontribusi pada pencapaian tujuan proyek yang ditentukan di atas, Para Pihak dapat mengubah ketentuan ini dengan persetujuan bersama setiap tahap selama pelaksanaan Proyek. Setiap perubahan harus dilakukan secara tertulis dan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Perjanjian.

**4.6 Bentuk Tertulis**

Setiap pernyataan dan komunikasi penting lainnya untuk pelaksanaan Perjanjian ini, harus dibuat secara tertulis, dalam hal deklarasi dan komunikasi kepada XXX, cukup diterima oleh Penasihat Utama.

**4.7 Perjanjian dengan Organisasi Pelaksana Individu**

Orang yang bertanggung jawab atas kontribusi XXX dan orang(-orang) yang



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>contributions by the BRGM may together conclude a binding agreement on additional details concerning the implementation of the Project (e.g., on the basis of an Overall Work Plan), or in any other suitable way lay down those details in writing and, where necessary, adjust any such agreement to take into account developments in the Project.</p>	<p>bertanggung jawab atas kontribusi BRGM dapat bersama-sama membuat kesepakatan yang mengikat tentang rincian tambahan mengenai pelaksanaan Proyek (misalnya berdasarkan Rencana Kerja Keseluruhan), atau dengan cara lain yang sesuai, tuliskan rincian tersebut secara tertulis dan, jika perlu, sesuaikan perjanjian tersebut untuk mempertimbangkan perkembangan dalam Proyek.</p>
<p><b>4.8. Government Arrangements</b></p> <p>As to the rest, the provisions of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia regarding Technical Cooperation.</p>	<p><b>4. 8. Pengaturan Pemerintah</b></p> <p>Untuk hal lain yang berhubungan dengan Perjanjian seperti ketentuan Perjanjian antara Pemerintah Republik Federal Jerman dan Pemerintah Republik Indonesia tentang Kerja Sama Teknis.</p>
<p><b>4.9. Intellectual Property Rights</b></p> <p>a. The Parties shall ensure that the scientific and technological information exchanged, including the findings of joint research under this Agreement, shall not be transferred, or</p>	<p><b>4.9. Hak Kekayaan Intelektual (HKI)</b></p> <p>a. Para Pihak wajib memastikan bahwa informasi ilmiah dan teknologi yang dipertukarkan, termasuk temuan penelitian bersama berdasarkan</p>





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>provided to any third party without mutual written consent by the Parties in advance.</p> <p>b. Any intellectual property that may arise during the implementation of the activities under this agreement shall be jointly owned by the BRGM and the Government of Germany for non-commercial purposes. The use of any intellectual property for commercial purposes shall be governed in separate written arrangement</p> <p>c. ...</p> <p>d. ...</p> <p>e. ...</p> <p><b>4.10. Confidentiality</b></p> <p>During the Implementation of the project, either Party may make available to the other Party certain confidential and sensitive information in accordance with the prevailing laws and regulations of their</p>	<p>Perjanjian ini, tidak akan dialihkan, atau diberikan kepada pihak ketiga mana pun tanpa perjanjian tertulis sebelumnya dari Para Pihak.</p> <p>b. Setiap kekayaan Intelektual yang mungkin timbul selama pelaksanaan Proyek berdasarkan perjanjian ini akan dimiliki bersama oleh BRGM dan Pemerintah Jerman untuk tujuan non-komersial. Penggunaan kekayaan intelektual untuk tujuan komersial akan diatur secara terpisah pengaturan tertulis.</p> <p>c. ...</p> <p>d.</p> <p>e.</p> <p><b>4.10. Ketentuan Kerahasiaan</b></p> <p>Selama Pelaksanaan proyek, Pihak lain dapat menyediakan kepada Pihak lain informasi rahasia dan sensitif tertentu sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan negara masing-masing. Para Pihak harus menjaga</p>
--	--



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>respective countries. The Parties shall keep the confidentiality of such documents, information and other data (hereinafter “Confidential Information”) obtained from the implementation of this Agreement and shall not publish or disclose such Confidential Information without the prior written approval of the other Party. Confidential Information shall not include any information of which the receiving Party can prove:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i)</li> <li>ii)</li> <li>iii)</li> <li>iv)</li> </ol>	<p>kerahasiaan dokumen, Informasi, dan data lain (selanjutnya disebut "Informasi Rahasia") tersebut yang diperoleh dari pelaksanaan Perjanjian ini dan tidak akan mempublikasikan atau mengungkapkan Informasi Rahasia tersebut tanpa perjanjian tertulis sebelumnya dari Pihak lain. Informasi Rahasia tidak meliputi informasi yang dapat dibuktikan oleh Pihak yang menerima:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>i)</li> <li>ii)</li> <li>iii)</li> <li>iv)</li> </ol>
<p><b>4.11 Settlement of Differences</b></p> <p>Any difference arising from the interpretation and execution of this Agreement shall be settled through friendly consultation between the Parties.</p>	<p><b>4.11 Penyelesaian Perbedaan</b></p> <p>Setiap perbedaan yang timbul dari interpretasi dan pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan melalui konsultasi yang bersahabat antara Para Pihak.</p>
<p><b>4.12 Entry into Force</b></p>	<p><b>4.12 Pemberlakuan</b></p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>This Agreement shall enter into fame on the date of ... by the Parties hereto. A copy of this Agreement shall be forwarded to the Bureau for Technical Cooperation of the Ministry of State Secretariat of the Republic of Indonesia.</p>	<p>Perjanjian ini mulai berlaku pada tanggal ... oleh Para Pihak. Salinan Perjanjian ini akan diteruskan ke Biro Kerja Sama Teknis Kementerian Sekretariat Negara Republik Indonesia.</p>
<p>Agreed by,</p> <p><b>For and Behalf of BRGM,</b></p> <p>&lt;&lt;&lt;illegible sign over duty stamp Rp10.000&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Teguh P. A.</u></b> Proxy of Budget User Jakarta</p> <p>&lt;&lt;&lt;illegible sign over duty stamp Rp10.000&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Ayu D. U</u></b> Secretary of Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia Jakarta</p>	<p>Disepakati oleh,</p> <p><b>Untuk dan atas nama BRGM,</b></p> <p>&lt;&lt;&lt;tanda tangan tak terbaca di atas materai Rp10.000&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Teguh P. A.</u></b> Kuasa Penggunaan Anggaran Jakarta</p> <p>&lt;&lt;&lt;tanda tangan tak terbaca di atas materai Rp10.000&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Ayu D. U</u></b> Sekretaris Badan Restorasi Gambut dan Mangrove Republik Indonesia Jakarta</p>
<p><b>For and Behalf of XXX,</b></p> <p>&lt;&lt;&lt;illegible signature&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Tunggul B.</u></b> Project Leader Samarinda</p>	<p><b>Untuk dan atas nama XXX,</b></p> <p>&lt;&lt;&lt;tanda tangan tak terbaca&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Tunggul B.</u></b> Pemimpin Proyek Samarinda</p>



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>&lt;&lt;&lt;illegible signature over official stamp of XXX&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Martin P.</u></b></p> <p>Country Director for Indonesia, ASEAN, and Timor Leste Jakarta</p>	<p>&lt;&lt;&lt;tanda tangan tak terbaca di atas cap resmi XXX&gt;&gt;&gt;</p> <p><b><u>Martin P.</u></b></p> <p><i>Country Director</i> untuk Indonesia, ASEAN, dan Timor-Leste Jakarta</p>
--	---





Subtitle Short Video	
SL	TL
1 00:00:21,878 --> 00:00:26,008 Teknologi Modifikasi Cuaca Sumatra Selatan	1 00:00:21,878 --> 00:00:26,008 Weather Modification Technology South Sumatra Province, Indonesia
2 00:00:26,689 --> 00:00:30,732 Sobat semua pasti sudah tahu, kalau lahan gambut itu rentan untuk terbakar.	2 00:00:26,689 --> 00:00:30,732 You all must already know that peatlands are flammable.
3 00:00:31,019 --> 00:00:34,046 Apalagi sekarang sudah mulai memasuki musim kemarau.	3 00:00:31,019 --> 00:00:34,046 Especially now, it begins to a dry season.
4 00:00:34,252 --> 00:00:43,726 Untuk mencegah hal tersebut, Badan Restorasi Gambut dan Mangrove melaksanakan Proyek pembasahan kembali, atau rewetting, dengan membangun sekat kanal dan sumur bor.	4 00:00:34,252 --> 00:00:43,726 The Peatland and Mangrove Restoration Agency (BRGM) conducts rewetting works such as canal blocking and deep well construction to prevent peatland fires.
5 00:00:44,527 --> 00:00:52,634 Lalu, untuk memantau kelembapan pada lahan gambut, dipasang pula alat bernama APTMA atau Alat Pemantau Tinggi Muka Air pada lahan gambut.	5 00:00:44,527 --> 00:00:52,634 An instrument called Peatland Water Level Monitoring Logger or APTMA was deployed on targeted areas of peatlands restoration to monitor peatland humidity.
6 00:00:53,294 --> 00:00:59,438 Jika terdapat tanda lahan gambut mengalami kekeringan, diperlukan aksi pencegahan Sob.	6 00:00:53,294 --> 00:00:59,438 Drought protection measures are required if there are evidence that peatlands are experiencing drought.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7 00:00:59,710 --> 00:01:05,018 Salah satunya adalah dengan melakukan operasi Teknologi Modifikasi Cuaca atau TMC.	7 00:00:59,710 --> 00:01:05,018 One of these measures is by performing Weather Modification Technology or TMC operations.
8 00:01:05,322 --> 00:01:10,287 TMC merupakan rekayasa memanfaatkan awan potensial untuk memperpanjang musim hujan, Sob.	8 00:01:05,322 --> 00:01:10,287 TMC is a technology that uses prospective clouds to increase potential for convective cloud formation to form rainfall, Guys
9 00:01:10,875 --> 00:01:15,723 Operasi TMC ini dilakukan guna mencegah terjadinya kebakaran di lahan gambut, Sob.	9 00:01:10,875 --> 00:01:15,723 This TMC operation is carried out to prevent fires in peatland.
10 00:01:15,944 --> 00:01:23,944 Manfaat lainnya dari Proyek ini adalah menambah volume air di area lahan gambut, sehingga dapat menjaga kelembapan pada tanah gambut.	10 00:01:15,944 --> 00:01:23,944 Another advantage of this activity (TMC Operation) is that it increases water volume in peatland area, allowing for maintain of peat soil humidity.
11 00:01:24,162 --> 00:01:30,293 Nah bisa Sobat lihat dibelakang aku ini merupakan pesawat yang digunakan untuk melakukan penyemaian.	11 00:01:24,162 --> 00:01:30,293 As you can see behind me, this is an aircraft operated to seed clouds.
12 00:01:30,851 --> 00:01:36,099 Bagaimana prosesnya? Yuk langsung kita lihat Proyek TMC di Provinsi Sumatera Selatan!	12 00:01:30,851 --> 00:01:36,099 How is the process? Let's take a look at TMC activities in South Sumatra Province!
13 00:02:20,750 --> 00:02:23,476 Sob, sekarang kita sedang berada di ketinggian 9000 ribu kaki,	13 00:02:20,750 --> 00:02:23,476 Guys, now we are at an altitude of 9000 thousand feet,
14 00:02:23,776 --> 00:02:26,944 tepatnya diatas wilayah Kabupaten Ogan Komering Ilir,	14 00:02:23,776 --> 00:02:26,944 it is exact above the area of Ogan Komering Ilir Regency (South Sumatra Province)



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

15 00:02:27,230 --> 00:02:31,070 Dan Sekarang sedang dilakukan proses penyemaian pada awan yang potensial.	15 00:02:27,230 --> 00:02:31,070 the process of seeding potential clouds is now underway.
16 00:03:07,648 --> 00:03:12,630 Strategi dalam pembasahan lahan gambut kita melakukan empat strategi.	16 00:03:07,648 --> 00:03:12,630 RGM has four strategies for peatland wetting.
17 00:03:12,673 --> 00:03:19,432 Yang pertama, kita melakukan atau melihat awan potensial yang ada di tepat titik panas di daerah gambut.	17 00:03:12,673 --> 00:03:19,432 First, we should be aware of potential clouds that are directly over hot spots in peatlands.
18 00:03:19,673 --> 00:03:25,282 Yang kedua, melakukan atau memantau awan yang ada di sekitar titik panas.	18 00:03:19,673 --> 00:03:25,282 Second, we conduct clouds monitoring around hot spots in peatlands.
19 00:03:25,789 --> 00:03:31,404 Yang ketiga,kita melakukan yang di area gambut walaupun itu tidak ada titik panas.	19 00:03:25,789 --> 00:03:31,404 Third, we observe thorough peatlands even there are no hot spots.
20 00:03:31,812 --> 00:03:35,285 Dan yang keempat, kita di seluruh Provinsi Sumatra Selatan di mana pun itu.	20 00:03:31,812 --> 00:03:35,285 And fourth, we surveil entire South Sumatra Province, wherever it is.
21 00:03:36,363 --> 00:03:44,667 Untuk menentukan penyemaian awan, kita pertama melihat dari paparan yang telah dipaparkan oleh BMKG maupun dari BRIN.	00:03:36,363 --> 00:03:44,667 To determine cloud seeding area, we first examine the material presented by BMKG (Meteorological, Climatological, and Geophysical Agency) and BRIN (National Research and Innovation Agency).
22 00:03:44,748 --> 00:03:52,408 Selain itu kita melihat kondisi titik panas yang ada di Provinsi Sumatra Selatan dan Jambi.	00:03:44,748 --> 00:03:52,408 Besides observing South Sumatera Province, we also examine the state of hotspots in Jambi Province (nearest neighbor province of South Sumatera).
23	23



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

00:03:52,802 --> 00:03:59,711 Untuk ideal pelaksanaan ini itu waktu pagi hari, siang sampai sore.	00:03:52,802 --> 00:03:59,711 the ideal observation time is in the morning, afternoon to evening.
24 00:03:59,778 --> 00:04:04,616 Karena di situ awan konvetif akan muncul sehingga kita bisa melakukan penyemaian.	24 00:03:59,778 --> 00:04:04,616 Because there will be convective clouds at that time, and (cloud) seeding will be possible.
25 00:04:04,663 --> 00:04:08,573 Pelaksanaan TMC ini kita didukung beberapa stakeholder.	25 00:04:04,663 --> 00:04:08,573 There are several stakeholders support the implementation of TMC Operation.
26 00:04:08,654 --> 00:04:13,790 Yang pertama dari rekan-rekan BMKG, baik pusat maupun Provinsi Sumatra Selatan.	00:04:08,654 --> 00:04:13,790 The first is BMKG (Meteorological, Climatological, and Geophysical Agency), both from central Agency and the Technical Implementation Units in South Sumatera Province.
27 00:04:14,117 --> 00:04:17,231 Yang kedua, kita didukung oleh LANUD dari Palembang,	27 00:04:14,117 --> 00:04:17,231 Secondly, LANUD (Airforce Base) Sri Mulyono Herlambang in Palembang, South Sumatera Province provides us with assistance.
28 00:04:17,271 --> 00:04:23,071 kemudian untuk pesawatnya kita didukung oleh TNI AU Skuadron 4, Malang.	28 00:04:17,271 --> 00:04:23,071 and the aircraft comes from the Indonesian National Military-Air Force Squadron 4, Malang (East Java Province)
29 00:04:23,092 --> 00:04:28,800 kemudian ada lagi teman-teman BRGM, KLHK, BPBD, dan BNPB.	29 00:04:23,092 --> 00:04:28,800 The TMC Operation also conducted with support of BRGM, MoEF, BPBD (Regional Agency for Disaster Management), and BNPB(The Disaster Management Capacity of National Agency for Disaster Management
30 00:04:29,721 --> 00:04:37,721 Idealnya, Proyek TMC untuk pembasahan lahan gambut ini dilakukan saat musim transisi,	30 00:04:29,721 --> 00:04:37,721 Ideally, TMC Operation for peatland wetting are carried out during transition





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

dari musim hujan ke musim kemarau.	period, from the rainy season to the dry season.
31 00:04:37,766 --> 00:04:44,486 Pada waktu tersebut, potensi awan masih cukup banyak Sob. Sehingga dapat dioptimalkan untuk membasahi lahan gambut.	31 00:04:37,766 --> 00:04:44,486 The potential cloud is still quite abundance at the time and it able to be optimized for wetting peatlands.
32 00:04:44,553 --> 00:04:47,986 Yuk bersama-sama, jaga lahan gambut kita tetap basah!	32 00:04:44,553 --> 00:04:47,986 Let's we all together keep our peatlands wet!

